

Histoire de L'apparition d'un Esprit  
arrivé dans la ville De Dole  
Le 24 iuillet 1628

Supplemental Materials for  
Leonarde's Ghost



Popular Piety and  
“The Appearance of a Spirit”  
in 1628

Translated with  
Introduction & Annotations  
Kathryn A. Edwards  
Susie Speakman Sutch

Sixteenth Century Essays & Studies 82  
Truman State University Press

Copyright © 2008 Truman State University Press, Kirksville, Missouri USA  
All rights reserved  
tsup.truman.edu

Cover art: Anonymous. "Murder Reveng'd: or, God's Judgment on the Bloody  
Father." 17th century English broadsheet. Beinecke Rare Book and Manuscript  
Library, Yale University.

"Histoire de l'apparition d'un esprit arrive dans la ville de Dole, le 24 juillet 1628,"  
by Albert de Saint-Jacques (also known as Christophe Mercier).

Cover design: Teresa Wheeler  
Type: Minion Pro © Adobe Systems Inc., Raphael © Adobe Systems Inc., and  
Adobe Wood Type Ornaments Two © Adobe Systems Inc.  
Printed by: Thomson-Shore, Dexter, Michigan USA

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data  
Mercier, Christophe, 17th cent.  
[Histoire de l'apparition d'un esprit arrive dans la ville de Dole le 24 juillet 1628.  
English]  
Leonarde's ghost : popular piety and "the appearance of a spirit" in 1628 / trans-  
lated with an introduction and annotations by Kathryn A. Edwards and Susie  
Speakman Sutch.  
p. cm. — (Sixteenth century essays & studies ; v. 82)  
Includes bibliographical references and index.  
ISBN 978-1-931112-79-6 (pbk. : alk. paper)  
1. Ghosts—France—Dole. 2. Colin, Leonarde, 17th cent. (Spirit) 3. Roy,  
Huguette, 17th cent. I. Edwards, Kathryn A., 1964– II. Sutch, Susie Speakman.  
III. Title.  
BF1472.F8M4713 2008  
133.1'294447—dc22

2008003992

## Editorial Principles



Christophe Mercier's account of the interaction between Huguette Roy and the spirit who came to care for her in the spring of 1628 survives in one manuscript, likely transcribed in the second half of the seventeenth century by Leonel Dusilet, a member of Dole's collegiate church of Our Lady and the dean of Neublans. Comprising 179 pages and currently housed in the municipal library of Dole, Dusilet's manuscript is penned in an even, sloping cursive script with chapter headings given in a slightly larger cursive script. His transcription presents relatively few difficulties: an occasional misreading or mistranscription of Mercier's original text here and there. Despite this situation, certain syntactic, grammatical, linguistic, and orthographic aspects of the manuscript require an explanation. In the discussion that follows, therefore, we address first the principles that governed our editorial decisions in producing this diplomatic copy of Dusilet's text; we then turn to a description of the text's Latinate elements, its punctuation, orthography, grammar, and syntax.

### Editing Decisions: The Use of [*sic*] and Inclusion of Footnotes

No manuscript presents a perfect copy, and Dusilet's transcription of Christophe Mercier's text is no exception. Since our aim was to produce a diplomatic text, we have refrained from emending Dusilet's transcription. Indeed, we have emended it in one instance only, inserting the word Dusilet likely accidentally omitted and placing it in square brackets in the text.

Rather than emend the text, we chose to signal transcription errors and the like by inserting [*sic*]. At the same time, we have tried to be sparing in our use of [*sic*], reserving it for the double transcription of a word (three occurrences) and an occasional odd spelling or misspelling (three occurrences). As these are quite normal copying accidents, they require no further clarification. We have also used [*sic*] to signal instances where we believe Dusilet miscopied Mercier's

text (six occurrences). On the one hand, although he himself consistently uses the long *s* in his transcription, Dusilet seems to have misread Mercier's long *s* on occasion, rendering it with an *l* (three occurrences). On the other hand, we believe that on two occasions Dusilet simply miscopied Mercier's original, and in one other case he appears to have resolved incorrectly an abbreviation that was likely present in Mercier's original. As these errors are all substantive in nature, we have added a footnote to indicate the reading we believe to be the correct one. We have, furthermore, included the occasional footnote to supply the correct reading of a word in which Dusilet has dropped a letter (two occurrences), to indicate readings that we believe are preferable to the one Dusilet has given (three occurrences), and to clarify phonetic spellings given in the text (two occurrences).

Other aspects of Dusilet's text merit explanation as well, since it has minimal use of punctuation, inconsistent use of capitalization, variable spellings of some words, and frequent absence of agreement in number of subject and verb on the one hand and adjectives and the noun they modify on the other. In the interest of producing a diplomatic copy of his transcription, we have retained all these characteristics in our rendering of his text, choosing to discuss these elements in the explanatory sections that follow.

### **The Influence of Latin**

The influence of Latin is palpable throughout Mercier's text, from the use of specific grammatical and syntactical structures to the simple transposition of a Latin verb into French (for example, *reiterant* and *excogiter*) with the retention of its Latin definition. There are two important Latin constructions present in Mercier's text. First, he renders the Latin *quod si* into French by *que si*. Second, he renders the Latin ablative absolute into French by using a present participial clause; for example, "il est arrivé parfois que l'enfant pleurant de grand matin la mere le tire hors du berceau"; "lorsque le d. esprit etoit surpris quelquun surveillant en la mesme chambre"; and "ce qu'il n'at fait aussy chacun satisfaisant a son devoir." Finally, Mercier follows contemporary usage, perhaps Latin in origin, when he omits the subject pronoun for the second and subsequent verbs in a sentence.

### **Punctuation**

The conventions of punctuation not yet having been regularized, especially

for a manuscript document, Dusilet's usage of punctuation marks—be it a comma, period, semicolon, dash, or downward slash—is not unusual and follows contemporary manuscript practice. For the most part he uses the comma where modern conventions call either for a period or comma; he reserves the period for standard abbreviations and a chapter's conclusion. He also uses the semicolon where modern conventions call for a period. The dash tends to fill out the end of a line of text, but it can also be used, albeit rarely, to indicate direct discourse; the downward slash generally indicates a parenthetical phrase that functions almost as an aside. Usually these punctuation marks are consistent with the text's semantic structure. Only occasionally does a punctuation mark disagree with the semantics of a sentence or clause. Likewise, Dusilet's use of the apostrophe is inconsistent and only occasionally does a capital letter mark the beginning of a new sentence.

### Orthography

The present text reflects seventeenth-century orthographic conventions: the interchangeability of *i* and *j* or of *i* and *y*, the minimal usage of capitalization, the omission of a final *t* in the pluralization of certain nouns (as, for example, *parent/parens*, *esprit/espris*, *tourment/tourmens*, *jugement/jugemens*), the retention of *s* in such words as *vostre*, *nostre*, *mesme*, *bientost*, *plustost*, *meschant*, *vescu*, *empescher*, *cognoistre*, *vous estes*, etc., the spelling of the imperfect and conditional endings (*-ois*, *-oit*, and *-oient*), and the seeming interchangeability of *ces* and *ses* as well as *c'est* and *s'est*. In addition, Dusilet's transcription follows other conventions with variable consistency. The first is the addition of a final *t* to certain verb endings. Although this practice is inconsistent, a *t* is often added in the case of the third-person singular of the present indicative (“il vat,” “[il] s'en vat,” “il at,” “une requeste qui . . . semblet,” and “une douceur . . . qui les transportet hors d'eux mesmes”), of the future indicative (“il ne repondrat pas” and “la santé reviendrat”), of the *passé simple* (“ce service . . . commencat,” “ce qui se passat,” “on l'appellat,” “le pere . . . s'en allat,” and “qui le remuat”), of the third-person singular of the auxiliary verb *avoir* (“elle n'at point manqué” and “iceluy . . . n'at pas laissé de branler le berceau”), and of the past participle of the verbs *sortir* and *pouvoir* (“le mary . . . fut sortit,” “il a put,” “ceux qui l'ont put voir,” and “avec la perfection que vous eussies put souhaiter”). Two of the above conventions may even appear in the same construction (“un pauvre corps . . . n'aurat put faire”). Finally, the final *t* as marker of the third-person singular of the present subjunctive of the verb *avoir* is irregularly observed: “il faut que quelquun

l'ay fait" or "estes vous un esprit qui aye autrefois informé un corps," but "une grande partie du monde ne croit pas qu'il y ayt des esprits." Likewise, a final *t* is used in preference to *s* for the first and second persons singular on numerous occasions: for example, "lorsque j'étais," "je devoit," "dont je vous chérit," and "je ne me tient pas pour offencé." Yet on other occasions Dusilet writes a *x* or an *s* where we expect a *t*: "[dieu] ne veus pas qu'il soit defectueux," "quiconque veus suivre le doux agneau," "dieu ne le veus pas," "si quelque confesseur me reprenois de mes fautes ou bien m'avertissois de faire quel que bonne oeuvre," and "j'en allois chercher un autre qui ne me dis rien du tout et lequel... ne me remis point mes pechés devant les yeux."

Second, and much more widespread, is the absence or omission of a final *t* where we expect to find one: as the marker of the third-person singular of the verbs *vouloir*, *venir*, *pouvoir*, *savoir*, and *courir* and of the *passé simple* of the verb *avoir* ("il ne veu pas," "il vien," "il peu," "mon hoste... cour," "tout le monde en dit ce qu'il en scai," and "elle eu"), as well as of the ending of the third-person plural of the auxiliary verb *avoir* ("ces brasiers qui m'on brulés" and "ils nous on couches"). In one instance, Dusilet omits the final *t* of the third-person plural of the verb *estre*: "les plaisirs qui son la haut." Very occasionally he writes "ons" for *ont*—for example, "ils ons eu des peines"—or he omits a final *s* where we expect one; for example, he writes the second-person plural ("nous... demandrion"), but he also writes "nous satisfèrent." Likewise, the first-person singular may show an absence of the final consonant *s*: "je ne scai qui vous estes," "je vien," "je n'entend pas la demande," and "je prend."

Other examples of the omission of a final *t* are present participles ("donnan" and "faisan"); the adverb *tout* ("tou joignant"); the preposition *avan*; the nouns *bou* ("au bou des pieds et des mains," "tout au bou," "au bou de compte," "au bou de tout cela," and "jusqu'au bou d'iceluy"), *par* ("faire par de la lumiere" and "laissant a par"), and *pluspar*, as well as the negative adverb *ne... poin*. The locution *tant soit peu* occurs just as often as "tant soi peu," the final *t* of *soit* having been omitted. Finally, the omission of the final expected *t* might create confusion in the case of the relative pronoun *dont*, which in several instances is written "don" ("ce don je vous vien requerir" and "cette personne don vous parlés") and at others "donts" and even "donc" ("cet esprit donc nous parlons" and "une couronne... donts il me vient couronner"). Likewise on occasion "dont" is written for *donc* ("dont le sambedy vient").

Furthermore, certain words might be spelled one way in one occurrence and a different way in another: for example, *toutefois* and *toutes fois*; *parfois*, *par fois*, and *par foy*; and the place names *montjeux* and *monjeu*; *peisme* and

*peime*. In the case of *mensonger* and *mansonger* and *offencé* and *offancé*, we see the influence of contemporary pronunciation on spelling, as is also the case for *sans* (“sans dessus dessous”), *adjancé*, *consantans*, *lancre*, and *contantements*. On this point, special note needs to be made regarding the noun *fois*, which represents both *fois* as in “diverses fois” and *fouets* as in the phrase “l'ecorchant avec des fois.”

Finally, accents did not follow a standard usage at this time, which accounts for the authors' somewhat erratic use of *é* and *è*. In general, *è* is used rarely (*mère*) in preference to *é* (*après*) and especially to represent the second-person plural verbal ending. Spelled variously *é*, *és*, or *es*, this phoneme is used for the second-person plural of the indicative (“comme vous voyés,” “vous seré averti,” and “vous bouilles”), the conditional (“vous diries” and “vous demanderies”), the subjunctive (“vous voulies,” “vous fissiés voir,” and “vous accomplissies”), and the imperative (“ecouté,” “saché,” “tenés,” “ecrivés,” “allés a vostre aise et ne cheminé pas si fort,” “permettes moy,” and “nèn doutez poin”). In other instances, the text gives *ay* for the second-person plural ending in the indicative and imperative (“si vous les en priay” and “arretay vous un peu”), as well as the future, where it is used for the second-person plural in one instance (“vous ferés ... et prieray”) and the first-person singular in another (“je vous accompagneray ... et ne vous quitterés”). Lastly, while the past participle of the vast majority of *-er* verbs is signaled by the presence of *é*, *es* with or without an acute accent can also indicate this ending, both used verbally (“vous nous avés visittes,” “ceux qui ont pries pour vous,” “sans doute il mèut estranglés,” and “ne fut elle pas accompagnés”) and used adjectively (“elle effrayés et toute tremblante” and “la nappe qu'elles avoient laissé toute depliés ... elles l'ont trouvé plies”). Here again, however, Dusilet's usage is inconsistent, as in one instance he writes “nomme” for *nommé* and “emué” for *emue*. These last can most likely be ascribed to carelessness as can his insertion of a superfluous *s* into a word (for example, “peustestre”) or the jumble he makes when he writes “nobnostant” for *nonobstant* and “plustots” for *plustost*.

## Grammar

The grammatical inconsistencies that this text presents, and they are relatively few, can be clustered under three headings. The first is the use of the incorrect auxiliary verb (“ce fut elle qui advertit et fut advertir le prestre,” “quelqu'uns ... nèn sont pu venir a bout,” “comme si vous fussies eté,” “vous

fussies eté hors de peine,” and “c’est eté”). Second, and perhaps more striking, is what appears to be the absence of subject-verb agreement or adjective-noun agreement insofar as number is concerned. The rules governing this grammatical aspect were in the process of formulation, however, and usage had yet to be regularized. Finally, we note on a few occasions that the relative pronouns *que* and *qui* are used interchangeably: “la femme blanche que se dit estre envoyé”; “je ne diray rien de ce que se passa dez le mardy”; “l’esprit a fait tout ce qui luy a eté commandé”; and “vous nous avés assuré que tout ce qui nous vous demandrion ... nous seroit octroyé.”

### Syntax

To a large extent word order in this text is consistent with modern French usage. The most pronounced exception is the placement of object pronouns in compound constructions. Examples include “duquel vous me pouves retirer,” “de me venir visiter,” “on ne s’y vouloit pas encor fier,” and “l’on se doit contenter.” They, however, follow the usage of the period in the Franche-Comté.

In addition to normal Latin usage where the subject pronoun is omitted for the second and subsequent verbs in a sequence, in other instances the omitted subject pronoun’s antecedent can be deduced from the context. Occasionally, however, the antecedent is more difficult to ascertain because it may be the direct or indirect object of the preceding verb or the object of a preposition occurring earlier in the text and the author therefore felt no need to repeat it, as in “Le lundy venu dieu ayant donné a l’esprit plus de pouvoir de se manifester qu’aparavant declara les fins pour les quelles il etoit revenu.” In general, Mercier/Dusilet tends not to repeat a pronoun, even where its absence blurs the text’s clarity, because the single pronoun has a double function in the sentence; for example, “parlant avec vous appeller menteuse” where *vous* is both the object of the preposition *avec* and the verb *appeller*. To give another case, see “déz la premiere fois qu’il parut a elle toutefois ne l’avoit point vu,” where *elle* serves both as object of the preposition *a* and as subject of the verb *voir*.

Finally, the negative adverb *ne* and the pleonastic *ne* are provided by elision in the following examples: “sauf qu’on avoit dit encor qu’une messe,” “une chose qu’on a jamais ... fait,” and “d’une meilleure facon qu’on attendoit.” Haplology probably accounts for the absence of *quand* from the following sentence: “l’on s’en retourne avec plus de benedictions qu’on y etoit allé.”

**Histoire de Lapparition d'un Esprit  
arrivé dans la ville De Dole  
Le 24 iuillet 1628**



## Chapitre premier

---

### ce qui se passat le premier jour

Une bonne et simple femme de cette ville de dole nommée huguette roy femme d'antoine roget soldat de la garnison étant tombé malade d'une fièvre continue et saisie quant et quant d'un mal de côté fut visité par des medecins et par la sage femme car elle étoit sur le prochain d'accoucher, lesquelles la jugeans à la mort la porterent de se mettre en bon état et se confesser et communier ce qu'elle fit avec toute la devotion possible et comme elle étoit seule en la maison n'ayant pas grand secours de son pauvre mary qui gagne sa vie en partie à coucher ou veiller sur les murailles de la ville personne d'ailleurs ne la soulageans en son infirmité sauf quelques bonnes voisines qui touché de compassion, et de charité chrestienne luy faisoient quelques petits service selon leurs commodité, non toutefois conformément au besoing et à la necessité de la dite malade, le bon, et misericordieux seigneur ie dis nostre bon dieu écoute les soupîres de celle qui reclamoit son secours et jette les yeux de sa toute bonté et misericorde sur sa bonne et fidelle servante luy envoyant une chambriere ou infirmiere pour luy faire son lit ballier sa chambre et ranger toute chose en son lieu, cette chambriere n'at pas seulement des mains pour rendre le service entier à la malade, mais de plus elle avoit une facon et maintien et une parole si douce et si attrahyante et si consolative que ouvrant la bouche pour la saluer elle luy ouvroit soudain le coeur serré de tristesse et d'ennuy faisant doucement couler une joye et liesse du paradis, en outre elle luy servit de medecin et de mere sage avec un fort bon et heureux service, le tout étant conduit par la sagesse et providence divine ce service donc si charitable et extraordinaire commença de la sorte le vendredy matin qui étoit le quatrieme iour de la maladie et le septieme du mois d'avril de cette presente année 1628, comme le mary de la dite malade fut sortit de la maison à l'aube du jour pour se trouver à l'ouverture de la porte de la ville, voici entrer en la chambre une jeune femme vetüe de blanc à la villagoise laquelle après avoir courtoise-

ment salué la dite malade et interrogé de sa maladie luy fait offre de son petit service luy demande si elle prendroit plaisir et si elle auroit pour agreable qu'on luy fit son lit, huguette n'eut pas plustot temoigné par signe que par parole qu'on la soulageroit grandement si on rafraichissoit tant soit peu son pauvre et dure lit, que cette jeune femme aussi charitable qu'elle estoit incogne sans aucun delay prend le corcet de la malade le presente au feu pour en chasser l'humidité, et tout chaud qu'il est le met sur ses epaules après l'avoir doucement assise sur le lit, cela fait mettant ses souliers aux pieds de la malade au defaut des pantoufles, l'empoignant par les deux bras la fit couler tout bellement hors du lit et la conduit auprès du feu et l'ayant assise vat promptement remuer la paillasse de cette pauvre couchette ageanceant proprement les linceulx et la couverture par dessus prend le ballet derrier la porte et sans se courber ballie la chambre avec une diligence noppareille, puis remene la pauvre febricitante et la couche dans son lit avec la mesme douceur et suavité avec laquelle elle l'avoit levé, après quoy elle s'excuse amiablement de ne luy pouvoir rendre autre service l'exortant d'avoir bon courage et de se confier en dieu puis prend congé et sen vat, la malade etant demeuré toute seule quoyque mollement couché ne peut dormir, tant a cause des trois maux qui la pressoient, a scavoir la fievre continüe, le mal de côté et celui de sa grossesse, qu'a l'occasion du service qui luy venoit d'estre rendu par une personne inconnüe et comme elle s'alloit representant en l'imagination toutes les voisines et celles de sa cognoissance, n'en trouvant point qui ressemblassent a celle cy elle dit a une sienne comere qui la vient visiter, Jeanne ma bonne amie ne scavés vous point qu'elle est celle femme qui venue icy du grand matin et fait mon lit et ma mise comme vous voyés O la jolie creature et charitable O la diligente femme Jesus qu'elle est douce qu'elle est accorte et adroite en ce qu'elle fait vous scavés ma grande amie vous scavés mes maux et particulierement la grande incommodité que j'ay au bras gauche depuis hier, elle m'at pris par ce mesme bras ma conduit auprès du feu et ma ramené en ce lit avec tant de douceur que j'en suis tout etonné, elle est jeune de 18 a 20 ans, blanche en ses habits comme la neige et vermeille en sa face comme la rose qui s'épanoüy au soleil levant, j'ay été si surprise ou pour mieux dire si mal apprise qu'a son depart je ne luy ai rien présenté pour la grande courtoisie qu'elle at exercé en mon endroit O la bonne femme dieu luy rende sa charité, n'y at il moyen de la connoitre pour l'en remercier je m'en informeray dit la voisine ce qu'elle fait sur le champ, et ne se trouve aucune voisine fille ny femme entout le voisinage qui ay rendu ce service a la malade, personne personne qui soit entré ce jour la dans cette petite chambrette, et quoy repond la malade seroit ce donc un esprit, Jesus dit elle en se signant du signe de la croix, Jesus maria dieu me soit en garde, un esprit de

l'autre monde auroit il bien fait mon lit m'auroit il mené auprès du feu, je m'en suis bien douté quand cette jeune femme faisoit mon lit car entendant quelque bruit que l'on faisoit sur les degrés comme si quelqu'un eut voulu entrer dans la chambre elle est disparüe et la revoyant après achever de couvrir mon lit j'ay cru qu'elle s'étoit caché derrier le rideau, et n'en fallut pas plus dire pour faire scavoir a toutes les voisines, et de main en main a toute la ville qu'un esprit avoit visité une femme en la rue d'arans mais la malade en fut toute la premiere assuré et l'opinion qu'elle en avoit concüe le matin se changeant en certaine science quand se trouvant seule sur les quatres heures du soir la femme blanche ainsi l'appelloit on se vient presenter devant son lit sans avoir au préalable heurté ny ouvert la porte qui estoit fermé ny fait tant soi peu de bruit je vous laisse a penser qui fut pour lors epouvanté je crois fermement que si cette pauvre febricitante n'eut eu confiance en dieu appuyé sur sa bonne conscience pour estre d'un naturel fort peureux et timide elle eut pasmé et fut morte d'un seul efroy ainsi qu'elle dit incontinent après Mais l'esprit qui apparoissoit qui aparoissoit avec un visage doux et amiable le fut encor de parole car comme il s'apperçut que la malade avoit changé sa fievre ardante en pasle couleur, n'ayés poit<sup>1</sup> de peur mamie dit il ne vous epouvanté pas de me voir, dieu m'envoye icy pour vous servir permettés moy que je luy obeisse en agreant le petit service que je vous rendray par son commandement, plut il a ce bon dieu que mon pouvoir se put etendre plus loing, asseurement vous cognoitriés bientôt par bon et charitable effect l'affection cordiale dont je vous cherit et vous aiderois donc fiés vous en moy que je vous rende le mesme service que le matin il n'ut pas plustot achevé sa parole qu'il la charge de sa robe la descend du lit la conduit auprès d'un coffre, l'agence la dessus au mieux qu'il put, fait le lit la recouche et après s'être gratieusement excusé de ne pouvoir autre chose la laisse avec la benediction de dieu et le bon soir, s'en retournant avec un pas grave et modeste jusqu'auprés de la porte ou il disparu sans l'ouvrir tant soi peu après cette seconde visite de l'esprit on appelle le mesme jour un pere jesuite pour consoler la la [sic] malade et pour prendre conseil d'Iceluy touchant cette affaire, il vient donc promptement et voit le lit proprement adjancé par l'esprit qui venoit de sortir tout a l'heure il entend parler la malade luy declarant ce qui c'estoit passé après quoy concevant une bonne opinion de tout cecy estimant de present abord que cette ame seroit une ame du purgatoire, exhorte la malade a remercier la divine bonté du service qu'il luy avoit rendu par cette esprit ou servante incognüe et extraordinaire et au cas que l'ennemy du genre humain se fut revetu en ange de lumiere pour la decevoir

<sup>1</sup>Read "point."

et tromper, il luy fait renoncer a toute sugestion et promettre de ne vouloir jamais avoir autre maitre que Jesus christ qu'elle adore et au quel elle se soumet de toute l'étandüe de son coeur, on arme la malade des armes invisibles de la foy en dieu, de la confiance en la bienheureuse vierge marie et en tous les saints de paradis sans omettre son ange gardien et son patron saint hugues elle prend son chapellet, et le mit en guise de bracelet en son bras, on luy pend un agnus dei au col avec les reliques de plusieurs saints l'eau benite au chevet de son lit pour s'en servir a toute heure, l'image de la sainte vierge au pied d'Iceluy pour exciter la malade a mettre sa confiance en icelle la contemplant de jour et de nuit car la lampe y at clairé plus de quarantes nuits tout de suite, on dit de plus ce soir la a huguette, de commander de la part de dieu a cet esprit, s'il retournoit de dire son nom de la part de qui et pourquoy il venoit, que s'il demandoit les Messes suffrages et autres prieres de l'eglise qu'on ne manqueroit point de les luy accorder etant assureé que c'est un esprit de dieu et qu'il est en necessité.

## Chapitre second

---

### ce qui se passa déz le second Jour jusq'au Dixieme

Le jour ensuivant qui estoit le sambdy voicy nostre esprit qui retourne a mesme heure que le jour precedent, avec le mesme maintien, et avec intention de rendre le mesme service, mesme d'augmenter, comme un experimenté medecin il assure la malade de sa future santé luy met la main sur la ventre reiterant le soir du mesme jour, et pour la troisieme fois le dimanche matin et contre l'esperance du medecin et de la mere sage environ la minuit, elle delivra heureusement d'un fils sain et gaillard qui receu ausaint fond de baptesme le nom de claudé, toutefois le d. esprit ne voulut jamais respondre aux interrogats que la malade luy format, selon l'instruction du reverend pere jesuite disant pour toute raison qu'il ne le pouvoit faire, n'en ayant permission de dieu, ors ces refus faisans soupçonner quelque chose de mauvais en cet esprit on a recour aux prieres institués de l'eglise de benir la maison conjurer les demons et mauvais lutins des lieux qu'ils inquiettent par leurs portraits, mais il ne laisse portant de revenir au lieu ordinaire deux fois par jour, scavoit le grand matin, et sur les quatres heures du soir, le monde qui est curieux ne manque point de se tenir aux aguets et epier l'heure que cette bonne chambriere venoit pour faire son service mais ou elle n'en rendoit point du tout pour moy, ou bien la seule malade la voyoit en besongne, tant y at qu'elle n'at point manqué l'espace de quarante jours de se venir presenter diverses fois chasque jour tant pour servir la malade que pour bercer l'enfant et le decouvrir a ce qu'il prit de l'air car devant quelques jours la mere qui avoit couvert ce petit claudé emmallioté dans son berceau trouvoit le voile a moitié renversé sur l'arches et proprement adjancé, sans que personne de ce monde y eut mis la main, il est probable que dieu vouloit avertir par la cette bonne et jeune mere de bailler du lait la nuit a ses enfants, car les deux precedents qu'elle a eut a l'age de trois mois ou trois et demy ont été trouvé le matin morts dans leurs berceaux nonobstant que la mere les eut couchés le soir auparavant en bonne

santé du moins sans avoir aucun mal duquel on s'apperceut il est arrivé par fois que l'enfant pleurant de grand matin la mere le tire hors du berceau pour luy bailler la mammelle avant que l'esprit arrivat et iceluy venu n'at pas laissé de bransler le berceau jacois que l'enfant ny fut point et ce en presence de deux personnes outre la malade qui ont vu mouvoir le berceau sans voir aucun qui le remuat et comme la mere de l'enfant qui voyoit l'esprit remuer assés rudement ce berceau craignant qu'il ne le rompit l'advisa de ne faire telle chose pour estre inutile et qui pourroit estre dommageable, il repondit que quant au berceau il ne le romproit point et que ce n'etoit pas chose inutile d'obeir a dieu qui l'avoit envoyé la pour cet office, et qu'il n'eut remué le dit berceau avec tant de rudesse, si l'enfant y eut été couché comm'il devoit estre quand est de ballier la chambre la malade seule a veu cet esprit prendre le ballet derrier la porte ou auprès du foyer ou bien entre un bufet et le chevet du lit ou elle le cachoit a dessein pour voir si elle le trouveroit, elle la vu ballier habillement sans se baisser et ceux qui n'ont put voir le ballet lorsqu'il faisoit son exercice corporel ont entendu de divers endroits le bruit du d. ballet ont vu la chambre nettoyé et les ordures quelque fois derrier la porte d'autres fois au foyer et par foy au milieu de la chambre, lorsque le d. esprit etoit surpris quelquun survenant en la mesme chambre, il est arrivé aussi que les voisines de nostre malade en luy donnant le bon soir et la bonne nuit ont laissé tout en desordre par la chambre pour experimenter, si l'esprit y rangeroit quelque chose et le matin venu elles ont trouvé le tout comme elles souhaitoient, par exemple un pot qu'elles avoient laissé sur la table elles l'ont trouvé sur le buffet rangé avec de l'autre vaisselle, la nappe qu'elles avoient laissé toute dépliés avec les miettes sur la table elles l'ont trouvé pliés et la d. table aussy nete et luisante comme si elle eut été ciré et entre autre on avoit mis un soir un equiere et un pot a vin quasi aux deux extremités de la chambre le matin ensuivant on trouva l'equiere tout soignant le pot touchant le lit que l'esprit avoient fait, personne ne la vu faire sauf la malade qui s'est souventefois etonné de la promptitude de cette jeune chambriere ou femme blanche, remuer la paillasse, etendre les linceulx ageancer la couverture et sa dexterité a la lever remener et remettre en son lit comme nous avons dit cy dessus, je ne veux pas refuter icy ceux qui pourroient dire que c'est huguette qui a fait le lit et vous a fait croire que c'est un esprit, car qui considerera attentivement la fièvre tres ardante et continüe qui la bruloit, le point aigre ou mal de coté qui luy otoit presque toute l'haleine et la respiration et sa grosseur durant les trois premiers jours de ce service qui la rendoit presque immobile et sans bras pour tel exercice, il croira aisement qu'un pauvre corps accablé des trois maux que nous venons de dire n'aurat put faire ce lit ny pareillement autre personne de ce monde quelle quelle soit

dautant que l'on a vu plusieurs fois et particulièrement le jour de l'invention de la ste. croix que la d. huguette ayant été tiré hors du lit et conduite a la chambre de sa bonne commere et voisine dame jeanne Masle<sup>2</sup> on a vu disje un quart d'heure après le lit fait tout laissé en desordre et que durant ce temps la porte de la chambre fut fermé sans que voisine ni voisin ny autre personne quelconque y soit entré, cela etant ainsi qui aura pu je vous prie faire cet exercice si promptement a huis clos, si ce n'est l'esprit ou la femme blanche que se dit estre envoyé de dieu pour servir celle qui a mis toute sa confiance en luy.

<sup>2</sup> This neighbor's last name has several spellings in the manuscript: Masle, Massé, and Massey. We have retained the various spellings to provide a better sense of seventeenth-century usage, though given other examples, the "l" in Masle is likely a mistranscription of a long "s."

## Chapitre Troisième

# ce qui arriva Déz le dixième jour Jusque au vintième

Si je ne craignois d'estre trop long je vous ferois voir ce qui se passat un matin en presence de frere nicolas Baussey cordelier je ne vous diray donc point comme maitre antoine roget mary d'huguette voyant que le pere Jesuite n'y alloit point quoyque on l'appellat pria ce bon pere de se porter en sa maison qui est vis a vis de leurs convent pour estre spectateur de ce qui se passeroit entre cet esprit et sa femme, ou plustost pour l'en chasser avec les pseumes de son breviaire, avec les ave maria de son chapellet ou bien avec son cordon beny qu'il croyoit a raison ne devoir estre touché par un esprit maudit au cas que s'en fut un la charité donc luy fait quitter le peu de repos qu'il eu pris au convent et venu veiller avec son voisin passant presque toute la nuit en prieres pour se disposer a la veüe d'un esprit revetu en corps aëriain ou de quelque autre matiere dont un esprit peut estre fait, il prie il psalmodie il recite devotement son chapellet qui avoit touché plus de corps saints qu'il y avoit de grains en iceluy et puis le mit entre les mains d'huguette luy disant quand l'esprit viendra présenté luy hardiment cette couronne que s'il a le courage de la prendre croyés que ce ne peut estre un malin esprit et ne manqué de m'appeller aussitost qu'il viendra, le d. pere pressé du sommeil, environ les deux ou trois heures du matin se resolu de prendre un peu de repos appuyé sur un coffre et pour reposer plus a son aise il dejouignit son cordon, et le mit sur un pillier du lit, disant a par soy cet esprit ne prendra ia mon cordon ce fait il s'accomode comme il put sur ce coffre et s'endort, nostre esprit n'etoit pas loing de luy quand il parloit de luy voici son heure qui s'approche, il entre, trouve le monde qui dormoit scavoir est le pere cordelier, maistre antoine Roget, la malade seule en son lit et le petit claud, dans son berceau pour ne perdre temp attendant qu'huguette se reveillat il joignit l'equiere avec le pot a vin comme nous avons dit cy dessus et qu'on avoit separé a dessein il prend

le cordon du pere cordelier et le plie en forme de croix avec des plis si subtils qu'étant déplié il ne le put jamais remettre en sa premiere forme, il cache le cordon ainsi plié dans le berceau sous le chevet de l'enfant et met une saliere pleine de sel au pied du mesme berceau et ce en dedans d'Iceluy quelques uns ont voulu conjecturer de la que ce petit enfant seroit quelque jour un bon et devot cordelier, cela fait la malade se reveille et l'esprit se represente a elle a son ordinaire venant du coté de la porte doucement sans aucun bruit elle l'appercevant se signe soudain avec la croix du chapellet de ce bon pere qui estoit la present mais endormi elle l'appelle donc mon pere mon pere voicy l'esprit, ou est il dit le pere que je le voye, hé ne le voyés vous point dit huguette il est si beau si blanc si modeste si proprement adjancé, il porte ses bras en croix l'un sur l'autre, ses yeux a demi ouverts et comme se souriant sa robbe toute blanche et qui va jusqu'à terre, mais ou est il replique le pere en se frottant les yeux ou est il ca que je le voye, le voicy auprès de moy dit elle tout joignant cette petite table qui est aupres du lit, pour bien qu'il ouvrit les yeux, jamais il ne la vit ny put voir, se prit a dire je croy pour moy que je suis tout a fait aveugle puisque je ne puis appercevoir ce corps colloré et illuminé et qui a toutes les dimensions et dit a huguette présenté a cet esprit ce chapellet que vous avés entre vos mains et a ce que je cognoisse s'il m'est resté quelque peu de veüe ou non. La femme obeit et l'esprit ne manquat point d'empoigner incontinent le d. chapellet et le pere qui ne voyoit goutte, vit clairement son chapellet bandé en l'air tenu par un bou du coté de la croix par la malade et de l'autre ou il y avoit une teste de mort par l'esprit, sans qu'il vit toutefois ny bras ni mains qui soutiennent le d. chapellet, et ce qui l'etonna le plus c'est que l'esprit tiroit si fort de son coté qu'il sembloit le vouloir arracher des mains de la malade ce que voyant le pere dit a huguette laché le luy lasché le luy dis je, c'est tout un qu'il l'emporte je luy donne avec toutes les benedictions qu'il y at je luy en fait un present a condition qu'il prie pour moy et m'impetre la grace de devotion envers la sacré vierge ma bonne dame et maitresse, je n'oserois dit huguette en roidissant le bras tachant de le retenir je n'oserois vous series par trop faché contre moy s'il l'emportoit vous etant si cher comm'il est, a cause des saintes reliques qu'il a touché et des benedictions de rome et tout en parlant l'arrache des mains de l'esprit invisible a tout autre qu'a elle, le mesme pere vit bien en mesme temps le berceau se remuer de soy mesme la mere qui tenoit l'enfant entre ses bras voyoit l'esprit qui le branloit se plaignant de ce qu'il le remuoit si brusquement comme il a été dit, il ne fit point de lit et ne ballia aucunement la chambre ce matin la, a cause des gens qui etoient en la chambre, mais etendant la main et son bras sur le lit baillat la benediction a la malade selon sa coutume et se retira le pere aussi delibera de s'en aller pour se

retrouver aux heures de prime et et [*sic*] les chanter devotement avec ses freres mais il ne put sortir de la aussitost qu'il desiroit car comme il voulut prendre son cordon la ou il l'avoit mis il ne le trouva point ny par la auprès ce qui le mit en peine croyant tout a fait que l'esprit l'auroit emporté hors du logis, et sur ce l'on vire l'on torne l'on renverse tout sans dessus dessous en cherchant ce beni cordon qui fut trouvé la ou moins on le cherchoit scavoir est soubs le chevet du petit enfan lorsqu'on le voulut rechanger, et ce en la facon qu'a été dit cy dessus, le pere donc s'en allat bien assuré qu'un esprit de l'autre monde avoit été dans cette chambre, avec opinion qu'il étoit bon et de dieu, n'attribuant plus a imagination ou fantaisie tout ce qui s'étoit passé jusqu'alors.

## Chapitre quatrieme

---

### ce qui arriva le vingt et unieme

le bruit courut que cet esprit estoit guerrier et turbulent a ce qu'a l'occasion d'un epé que l'on disoit avoir été fiché par iceluy au plancher a cela je repond en premier lieu que l'espace de cinquante trois jours qu'il est venu en la chambre d'huguette il n'y a ame vivante sur terre qui puisse dire en verité qu'il y ait jamais fait le moindre bruit du monde ny entrant ny sortant sauf quand il ballioit ou remuoit le lit et touchant l'epé il est vray qu'il la pris un matin a la place ou maitre antoine mary de la malade l'avoit mise selon sa coutume et la pendit par la garde a une cheville de fer qui estoit au plancher ce qui emut en quelque facon le d. maistre antoine, lequel eut certaine apprehension et horreur de reprendre son epé toutefois il y fut contraint n'en ayant que celle la et se devant mettre en ordre pour se trouver a l'ouverture de la porte de la ville, huguette affligé d'avoir vu son mary courroucé et indigné contre l'esprit jusqu'a quitter sa maison et changer de logis ne manqua de représenter tout cecy au d'esprit a sa premiere visite et luy demanda pourquoy il l'avoit oté l'epé de son mary de sa place ordinaire il repondit que c'estoit pour l'advertir de son devoir, car il avoit promis d'être plus diligent a sa levé du matin et aller aux clefs pour luy donner le loisir de faire son lit et accomoder tout autre chose ainsi qu'il luy estoit commandé qu'il ne pouvoit exercer luy etant present, de quoy il s'estoit oublié et n'en avoit rien fait c'est pourquoy il le prioit instamment d'être plus diligent et il ne se facherait plus ce qu'il n'at fait aussy chacun satisfaisant a son devoir, vous seré icy averti que l'esprit estoit si soigneux de ne se laisser voir a personne en travaillant par autre que par la malade que sur la fin des quarantes jours il fermoit la porte de la chambre en dedans afin de n'être ny vu ny interrompu en ce qu'elle faisoit.

## chapitre Cinqieme

# Ce qui arrivat le vingt deuxieme Jusqu'au trentieme

Nous avons dit cy dessus que pour tenir la malade en plus d'assurance, on luy avoit attaché au col des reliques des saints et fiché des images autour de son lit, entre autres celle de st. ignace fondateur de la compagnie de Jesus, comme celui qui est l'ennemy capital des daemons le seul nom duquel les epouvante et met en fuite l'esprit n'eut jamais peur de ce st. nom moins de son portrait ou image qu'il detachat du lit pour la mettre sur l'enfant, la malade luy presente des reliques pour baiser, toucher et adorer, l'une des choses saintes consacrés et dedié a dieu, il n'en fait aucun refus ains proteste de les cherir et agreer autant qu'elle les prend les baise, les invoque il se met a genouil au milieu de la chambre devant une image de nostre dame de montaigu luy recite des oraisons agreés par huguette et entre autres, et beata viscera mariae virginis quae portaverunt aeterni patris filium, ave maris stella etc. O gloriosa domina et l'ave maria jusqu'a cette parole nunc Inklusivement sans passer outre interrogé par la malade pourquoy il ne disoit le reste il n'est plus temps dit il car j'ay desja ressenti la faveur et intercession de cette benite vierge a l'heure de la mort, il prend la d. image entre les bras et la baise avec toute tendresse de coeur du tout amoureuse et filiale, et prend le crucifix aussy le baise aux pieds et aux mains alors en disant ces paroles prosterné a deux genoux — mon dieu mon sauveur vray dieu et vray homme je vous adore et vous remercie de ce que vous estes mort en croix pour moy jesus fils de david par vostre sacré mort et passion ayés pitie de moy, il fait ainsi tout ce que pouvoit faire une ame chretienne revetu d'un corps mortel adjoutant a ce que dessus le miserere mei deus qu'il dit entierement faisant un acte de contrition donnant en tout des signes et marques d'un bon esprit en tout ce qu'il a dit ou fait en son advancement en ses demarches en ses habit blancs en tout et par tout, et pour s'en assurer davantage, l'on dit a huguette de s'en prendre garde a ses mains et a ses

pieds et a sa teste, si peut etre elle ne voyoit point des ongles par trop longues semblables aux griffes de quelque oiseau de proie ou des harpies de l'enfer s'il avoit point des cheveux herissés en teste en guise de cornes de chevreux ou bouc, car les demons ne scauroient longtems représenter le personnage d'un homme sans y entremeler, la figure de quelques betes sauvage a bec ou a griffe a queü ou a corne, ou se donner a cognoitre par quelques siflemens de serpens, mugissement de taureaux japement de chiens rugissement de lions et autres cris et hurlemens semblables par lesquelles il se fait cognoitre tel qu'il est d'autres fois il excite en l'air quelque puanteur qu'on scait bien ne pouvoit provenir que de la langue infernale quelque fois aussi par des objets peu seans et deshonnètes il trouble les sentimens et l'imagination et excite l'appetit sensitif par des fantomes et representations lascives jusqu'a troubler la raison et faire consentir au peché qu'il cherit autant que les gens de bien l'haissent et detestent. hors l'on at jamais rien apperceu de cet esprit qui soit tant soit peu éloigné de la verité et de la directe raison et modestie chrestienne, jamais la moindre alteration au corps de qui que ce soit jamais aucun trouble en l'ame il sembloit plustots [*sic*] que cette chambre etoit quelque lieu de devotion d'ou l'on sortoit tout edifié et consolé en nostre seigneur voir encouragé a bien faire et mieux servir dieu que l'on avoit jamais fait.

## Chapitre sixieme

# apres le trentieme Jour L'esprit declare qu'il s'appelle Leonarde colin, huguette pense estre sa mere

Nostre esprit qui commence ses visites en parlant, saluant la malade l'informant [*sic*]<sup>3</sup> de sa santé, luy offrant son service, l'encourageant a se confier en dieu luy donnant esperance de guairison disant des prieres et autres paroles que nous avons deja dit, s'excusant aussi de quelque chose de quoy il n'etoit nullement coupable comme quand huguette luy dit un jour que c'etoit un esprit mensonger puisqu'il luy avoit dit qu'il n'avoit jamais manqué de la visiter deux fois déz la premiere fois qu'il parut a elle toutefois ne l'avoit point vu, vous ne m'avez point veu dit il par fois nonobstant que je suis venu mais invisiblement a cause des gens qui estoit dans cette chambre perpetuellement n'ayant le pouvoir de rien faire en leur presence si ce n'etoit quand dieu me le permettoit, cet esprit disje n'etois qu'en dieu, qui parloit assés librement en quelque chose ne pouvoit dire mot quand on luy demandoit s'il estoit en peine et s'il vouloit quelques messes prieres suffrages pour son soulagement iceluy qui ne pouvoit dire son nom dieu ne luy permettant pas enfin après trente ou tant de jours il declare qu'il s'appelle Leonarde Colin, Leonarde Colin dit la malade, certes je ne scai qui vous estes ma bonne dame dites moy quelque autre chose afin que je vous puisse cognoitre autrement je croiray que vous estes un esprit mensonger, il repond de ne pouvoir dire autre chose, et donnant sa benediction sur le lit a son accoutumé s'en vat; les deux mots, Leonarde Colin demeure cependant gravé en la memoire et en la bouche de la malade la quelle ruminoit a par soy et se vat souvenir que sa mere estoit descendüe de la race des colins et toute emüe s'ecria bon dieu douce vierge marie cette femme n'est ce point ma mere qui mourut il y at environ sept

<sup>3</sup> Read "s'informant."

ans la quelle serat peustre detenüe aux peines du purgatoire et desire d'être soulagé toutefois elle ne m'at rien demandé hélas qui me pouroit assurer que ce fut ma mère et qu'elle at besoing des suffrages de l'église ou de quelquun ou de quelques miens services pour la delivrer des peines qu'elle endure s'il me falloit aller a st jacques ouy a st. jacques a Rome a jerusalem voir par tout a cet heure je me mettrois en chemin quoyque malade pour tirer des peines ma mere je vendrois plustots tout ce que j'ay en ce monde jusqu'a ce corcet que j'ay sur mon dos que disje je baillerois de tout mon coeur mais pour elle qui me l'a donné O ma bonne mere estes vous plongé dans le feu du purgatoire est il bien possible que depuis sept ans en ca vous boullies dans ces flammes que ne me l'avés vous dit il y at trente jours que vous esties ma mere et que vous boullies dans ce feu j'auois fait dire des messes privilegieres plustost par tous les couvents et maisons religieuses de cette ville j'auois appliqué les indulgences j'auois tant dis de chappellet a l'honneur de cette benite vierge qu'elle auroit eu compassion de vous jesus maria ma pauvre mere sept ans sept ans et davantage dans le feu du purgatoire si cuisant si penetrant, ha si me l'eussies dit je me fusses fondu en larmes a force de pleurer et eusse prié mon dieu de les verser sur cette flamme pour les eteindre ou du moins pour vous donner quelques petit rafraichissement; après ces justes ressentimens la voila assoupie plus de tristesse et de debilité que par la fumé qui ne pouvoit sortir que d'une estomach tout voide et monté au cerveau pour l'endormir elle someille tant soi peu pui sèveille parlant en soy mesme jesus que je suis beste ou est ma memoire ou est mon esprit ou est mon jugement ma mere etoit bien sorti des colins de taxé son surnom etoit colin mais elle s'appelloit blaise colin de son nom propre, blaise colin de par mon seigneur non pas Leonarde colin dieu soit beni ce n'est pas ma mere si c'est quelque autre de mes parens je n'en scais rien je n'en ai aucune connoissance; cependant voicy une voisine qui entre dans la chambre et apprend d'huguette ce que l'esprit luy avoit dit et qu'il s'appelloit Leonarde colin on le scait bientost par toute la ville et aux champs jusqu'a deux lieux la ronde tout le monde en dit ce qu'il en scai entr'autres une vertueuse femme la veuve maniet ayant entendu parler de cette leonarde colin prit occasion de venir visiter la malade et luy dit que cet esprit pourroit bien estre sa tante soeur de sa mere la quelle etoit decedé il y avoit environ dixsept ans le vintquatrieme jour du mois d'aoust de l'anné mil six cent et onze huguette ma fille disoit cette bonne dame vostre tant Leonarde colin etoit une femme fort devote qui parloit voluntiers de dieu portoit toujours son chapelet en main et etoit grandement serviable c'est pourquoy je la pris en affection et la voulut avoir souvent en ma maison tant pour m'entretenir avec elle des choses de l'autre vie et parler des sermons que nous avions entendu comme aussi pour me servir a la ville et aux champs en tout ce que j'y avois

besoing s'étant toujours démontré diligente et fidelle en tout ce qu'on luy mettoit en main elle prit mal a mon service et le mal de la mort car je l'avois envoyé a etrepigney pour faire moissonner et la veille de l'assomption de la glorieuse vierge après avoir jeuné avec la plus pure devotion a l'honneur de la mesme dame sans manger autre chose sauf quelques fruit et boire de l'eau elle tomba malade d'une dissenterie qui la mis bien au bas pour n'estre secourüe au village ainsi qu'il convenoit et croyant qu'elle seroit mieux secourüe et soulagé a la ville elle se fit trainer sur une charette jusqu'icy vers sa soeur vostre mère demeurant pour lors en la maison de mr bobilier mais ce fut trop tard car la charette la lecoüa [sic]<sup>4</sup> et ebranla tellement que les humeurs s'épancherent par tout son corps et la reduisirent a l'extrémité non telle toutefois qu'elle s'oublia de soy mesme et de son salut car elle demandat promptement confession, et se confessat au mieux qu'elle put, mr le vicaire y etant accouru et ayant reçu l'absolution on luy voulut appliquer les ventouses pour dissiper et divertir les humeurs au quel temps elle trepassa, et le peu qu'elle avoit amassé qui consistoit en la somme de soixante et tant de francs et quelques meubles fut consigné entre les mains de vostre mere comme sa legitime heritiere et scais je bien qu'elle vous aimoit tendrement, dieu luy fasse paix repondit huguette dieu veuille recevoir en son paradis ma bonne tante en verité j'étois si jeune quand elle trepassa qu'a peine me souvient il d'elle, vous m'aves bien obligé dame de m'avoir eclaircy sur ce point peutestre que dieu vous aura fait dire la verité, je prie la divine bonté qu'il luy plaise vous donner quelque bon issue en cet affaire.

<sup>4</sup> Read "secoüa."

## Chapitre septieme

---

### déz le trente cinquieme jour jusqu'au quarantieme l'esprit dit qu'il ne peut écrire et fait un signe de croix pour marque de sa bonté et console huguette touchan quelques calamités

Le lendemain huguette plus hardie que jamais bien aise d'être visité et servie par des gens de l'autre monde gens de sa connoissance et ses plus prochains parens passa plus avan aux interrogatifs et luy demanda s'il estoit vray qu'elle fut sa tante leonarde, et l'esprit dit qu'ouy, huguette, et pourquoy vous apparoissies vous a moy qui suis peureuse et craintive plustost qu'a d'autres qui sont courageux et qui vous touchent de plus prés que moy comme catherine fremiot que vous connoissés bien, Leonarde, dieu l'a ainsi voulu ca c'a été aussi parce que j'ay tant donné a vostre mere qu'a vous le peu que j'avois amassé avec mon petit travail, huguette, qu'est ce que vous pretendes donc de moy, Leonarde repond je ne le vous puis dire a cet heure dieu ne m'en donnans pas encor le pouvoir, huguette, je prie cette divine bonté qu'il luy plaise de le vous donner afin que bientost vous puissiés estre soulagé et moy delivré de vos visittes non qu'elle me soit desagreable et si tant est que vous soyés ma bonne tante, mais parceque le monde me vient par icy rompre la teste me remplissant de milles et milles sorte de faux bruit qui courent par la ville et par tout de vous et de moy les uns disent que je suis une hypochondriaque [*sic*] ou bien frenetique, les autres que je contrefais a dessein ce que je leurs raconte touchant vos discours actions et deportemens l'on me vient icy crier que vous estes un esprit noir quoyque vous soyés toute revetüe de blanc que vous portés des cornes dessous vostre coifure et des griffes au bou des pieds et des mains et l'on dit en bon françois que vous estes un ange de tenebre qui paroissés ainsi en ange de lumiere pour me tromper et decevoir l'on dit qu'au bou du compte

vous tordrés le cou a moy et a mon enfant et que la fin de vostre visitte ne sera autre que celle la, Leonarde, ayés un peu de patience, huguette, ma fille et ne vous etonnés pas pour le dire du monde grace a dieu vous estes une femme quoyque pauvre et simple toutefois de bon et sain jugemens jugé tel par tous ceux qui vous ont connu qui des mois qui des annés qui de vostre vie toute entiere et par messieurs les medecins qui assurent selon leurs science et en bonne conscience que vous estes une femme des plus sage et des plus posés et rassise selon vostre qualité, qu'ils ont vu je dis mesme au plus fort de vostre maladie durant la quelle vous n'aves jamais dit une parole hors de propos, ne craignés donc point le monde quand il vous blasmera de ces choses la en outre si on vous accuse d'imposture pour decevoir vostre simplicité et bonté paternelle<sup>5</sup> vos prieres et vostre crainte de dieu mettront le monde hors de soupcon et feront croire d'une croyance humaine et raisonable que cette apparition n'est imaginaire de vostre seul fantaisie en la teste sans aucun fondement de vostre coté et passant plus avant l'on crut et jugé ainsi qu'ils se le sont imaginé publiant leurs songes si j'ose dire avec beaucoup d'indiscretion avec peu de crainte d'offencer dieu leur propre conscience et leurs prochains, huguette ma chere niepce ceux qui vous accusent d'imposture en cette affaire jugeant sinistrement de ton intention ont grievement offensé dieu, lequel s'irrite quand les hommes aveuglés mesmes sur les choses exterieurs entrent dans les plus secrets cabinets du coeur de leur prochain et l'asseant [*sic*]<sup>6</sup> au trosne du createur portent jugement de ses intentions cognüe de la magesté seul la conscience aussi de ces gens pour avoir temerairement usurpé l'autorité de dieu et pour avoir failly en chose d'importance et demeurant bourellé tourmenté et laissé a mort ceux qui ont offensé dieu en leurs conscience en ce que je viens de dire vous ont aussi offensé mais c'est peu de fait me dirés vous, je le veu bien, mais deplus ils ont offensé maitre antoine roget vostre mary, vos parens vos amis et bonnes voisines sont icy interessé comme consantans a cet imposture qu'ils vous mettent dessus, ton pere spirituel est aussy blasmé en cecy ou de conivence ou d'ignorance comme s'il n'avoit pas eu suffisante cognoissance de ton interieur pour te dresser et gouverner conformement au bon vouloir de dieu, messieurs du magistrat ont encor leur part en ce blasme comme accusé de negligence et peu de soin a pourvoir au bien public et a remedier a des fautes si importantes que celle cy si elle estoit aussi vray comme elle est imaginaire en leur seule fantaisie, dieu mercy il n'y at point de fautes du coté de personne sauf de la leur et pour te fair voir le soin de messieurs du magis-

<sup>5</sup> "Bonté maternelle" is the expected phrase under the circumstances.

<sup>6</sup> Read "s'asseant."

trat et la vigilance a empescher qu'aucun mal n'arrive souvient toy que tels et tels vinrent avant hier deputé de la par du magistrat pour s'informer du fait gens capables de leurs charges eussent remarqué quelques fraudes ou tromperie, je m'asseure que faisant leurs rapports eussent remediés promptement a ce mal, puis donc ma chere amie que tu es sans coulpe en tout cecy ne te trompe pas pour les paroles qu'il faut laisser courir avec le vent, veu tu bien faire prie pour eux comme je fais et le feray plus ardemment quand je seray dans le paradis a dieu pour cette heure, huguette tout ce que vous me dites hier est tres bon mais si vous estes tel que vous dites et non tel que l'on s' imagine donnés moy des preuves irrevocables de vostre bonté, tenés voila du papier sur la table, voila des plumes, et de l'ancre ecrivés les fins pour lesquelles dieu vous a icy envoyé Leonarde qui s'étoit autrefois excusé d'ecrire prie derechef qu'on ne la presse pas davantage surce fait parceque elle n'en at pas le pouvoir, on luy demande si elle a son bon ange auprès de soy elle repond qu'oüy et qu'il la conduit et mene partout ou elle vat, je ne le vois point dit huguette, leonarde, il n'est pas aussy necessaire que vous le voyés, huguette s'il est vray que vostre bon ange soit auprès de vous pries le d'crire pour vous puisqu'il le scait et le peut faire, mais dieu ne le veut pas, huguette ma demande est raisonnable afin que l'on ne<sup>7</sup> croye puisque personne ne vous voit et entend parler que moy, que si vous me demandés quelque chose ceux qui ont charge de ma conscience ne vous permettront point de l'accorder s'ils n'ont d'autres preuves de vostre dire et ne me croiront jamais, Leonarde je vous veu conduire en quelque beau lieu, je desire que nous faisons deux ou trois pelerinages ensemble, huguette vous avés bien dis a propos de pelerinages, et comme pourois je cheminer avec la fiebvre chargé d'un petit enfant, Leonarde ayés bon courage, dieu vous aidera, la santé reviendrat, huguette jacois que la fiebvre me quitte tout a l'heure et que vous me fissiés voir la gloire du paradis je ne ferois pas un seul pas pour y entrer si mon confesseur ne me le commande, puisque vous ne pouvés ecire faites une croix ou sur la croix de son crucifix qu'il m'a laissé ou bien sur le papier que voila vostre plume sera de la croye blanche ou rouge ou noire en voicy de trois sortes choisisés celle qu'il vous plaira, et lorsque l'on verra vostre main marqué peustestre que l'on vous ajoutera foy et a moy aussy, Leonarde qui avoit les jours precedens temoigné par beaucoup d'actes exterieurs qu'elle aimoit la croix baisant les pieds et les mains du crucifix l'adorant et criant mercy, frapant la poitrine prosterné devant iceluy ne pouvoit bonnement refuser, d'exprimer et marquer ce signe salutaire selon le commandement qui luy en avoit été fait, cet esprit disje aussy blanc en

<sup>7</sup> "Me" is a more likely reading than "ne."

l'interieur qu'il paroît en face et en ses habits laissant a par la croye noire de laquelle on pretendoit qu'il se servit pour marquer un signe de croix sur le papier blanc prend la croye blanche et forme sans difficulté une croix au dessus du crucifix la croix duquel est de bresil, bois fort et dur et qui ne peu a cause de sa dureté recevoir et retenir le crayon soit il mouillé, plusieurs personnes les plus qualifiés de tout le pais ont veu la d. croix et quelqu'uns d'entre eux se sont efforcé d'en faire une semblable sur le mesme bois et n'en sont pu venir a bout ce qui leurs a fait croire que ce n'est pas huguette qui l'at fait ny homme quelconque, vu que personne n'étoit entré dans la chambre depuis qu'il fut commandé au d'esprit de faire la susd. croix jusqu'a ce que les peres jesuites y entrèrent qui fut précisément a quatres heures du matin au mesme instant que le d. esprit s'en retournoit, apres avoir dit a huguette qu'il avoit fait et laissé une marque tel qu'elle contenteroit, toute personne chrestienne qui la verroit ou sans l'avoir veü en entendroit parler, cette marque n'étoit elle pas bastante pour croire que cet esprit etoit de dieu, esprit bon et non malin ouï dites vous si nous étions assuré que l'esprit l'eut fait, vous ne croyes donc pas que cette croix soit l'oeuvre de l'esprit, discourons un peu cy dessus et voyons si la raison vous pourra persuader le contraire je parle a vous qui aves vu la d. croix et qui avés encor l'image d'icelle empreinte en vostre imagination cette croix qui n'étoit pas en estre a trois heures et trois quarts du matin fut trouvée faite par deux peres jesuites lorsque quatres heures sonnerent du mesme matin et n'étoit pas il y at un quart d'heure et maintenant elle est; vosyeux vous assurent de cette verité, vous n'oseriés dire ny penser seulement qu'elle se soit faite de soy mesme il faut donc que quelquun l'ay fait, ce ne sont pas les deux femmes scavoir et la malade et la dame jeanne massé, qui seule etoit en la chambre car au jugement des mieux sensés et selon ce que nous avons dit cy dessus elle ne l'auroit scu faire pour la raison du bois, prestes d'ailleurs toutes deux de jurer en bonne conscience qu'elle n'étoit faite a trois heures et trois quarts du matin, ce ne sont pas les peres jesuites qui l'on faites pour les raisons susdites il les faudroit crucifier si cela etoit, ce n'est pas enfin le petit claude emmailloté dans son berceau ce n'est donc personne de ce monde car aucun autre n'entra dans la chambre durant ce temps la, donc nous jugerons que c'est quelquun venu de l'autre monde et assurement un bon esprit, voicy mes raisons, premiere comme ainsi soit que chaque chose se connoise en sa semblable et que les lutins et esprits malins soit noir si cet esprit donc [*sic*]<sup>8</sup> nous parlons eu été quelquun de ces charbonniers d'enfer il eut plustost choisi le crayon noir que le blanc qui a toujours été la couleur des esprits celestes et

<sup>8</sup> Read "dont."

messager du ciel comme la couleur noir a toujours été la marque des esprits de tenebres, cela est si claire qu'il n'at besoing d'autres preuves, posé le cas qu'un esprit malin et maudit eu prit le crayon blanc, pour estre iceluy ennemi juré de la croix il n'ut osé entreprendre de faire ce signe sacré qu'il deteste et fuit plus qu'on ne se scauroit imaginer mais satan me dirés vous qui prend souventefois la figure d'ange de lumiere pour sous cette apparence decevoir et tromper ceux qui peuvent estre les plus spirituels et mieux advisés pouvoit tout noir qu'il est prendre le crayon blanc et pour ennemy qu'il soit de la Croix en faire neammoins une plus parfaite et plus accomplie que celle qui a été faite pour venir a bou de ses pretentions je repond qu'il est vray et quand les hommes sont tels qu'ils se gouvernent d'eux mesmes qu'ils sont superbes et presumptueux, dieu permet qu'ils soient humiliés et confondus par leurs ennemy propre a ce qu'ils cognoissent leurs pauvretés et se soumettent de la en avant au plaisir de sa divine majesté, ors qu'avés vous a craindre icy il y at environ quarante jours que cet esprit se fait voir sans donner le moindre signe de malice que l'on peut excogiter, d'ailleurs il s'apparoit a une femme tant simple et tant humble tant craintive et si obeissante qu'elle ne peut pas s'eloigner tant soi peu du commandement de son confesseur qui après avoir communiqué l'affaire a des personnes doctes et de bonne vie, après l'avoir recommandé chaudement a dieu en toutes les manieres possibles apres avoir reçu d'en haut des temoignages de la bonté de cet esprit si evidents que tres volontiers en confirmation de cette verité il balancera dedans le feu quand il luy sera commandé et vous dirés après cela qu'un esprit malin y aurat fait cette croix pour seduire des personnes simples et obeissantes a dieu et c'est icy ma troisieme et unique raison ne faisant grand cas des deux precedentes, dieu qui nous gouvernent par les hommes ne permettra que nous soyons trompé en leurs obeissant pour son amour – huguette prend conseil de son confesseur sur une affaire si importante que celuy cy de par son commandement elle demande un signe de croix a cet esprit en temoignage de sa bonté, la croix a été faite d'une meilleure facon qu'on attendoit et donc huguette n'a point été trompé hors la croix a été faite par un bon esprit, dieu qui est toujours dieu et partant toujours bon qui etend les graces de sa divine providence sur les sages pour les proteger et deffendre a l'encontre de leur ennemy la croix ne se detruit pas elle mesme la croix fut jadis planté sur le mont de calvaire pour nous sauver, et cette petite croix blanche a été formé sur une autre croix du commandement de dieu par l'esprit sus nommé en temoignage qu'il est bon qu'il est veritable et esprit de dieu.

## Chapitre 8me

---

# le trent sept et trente huictieme L'esprit refuse de prendre le crucifix en main ou le crayon pour refaire la croix en presence de deux peres jesuites, et pourquoy

voila la marque de ce bon esprit vous l'aves vu de vos yeux preté maintenant l'oreille pour l'entendre parler non par sa bouche mais par celle d'huguette, la quelle seule recoit les especes du son qu'il produit en ses oreilles et pour mieux scavoir le tout representés vous la d. huguette malade sur son lit et la voisine dame jeanne massey a genoux ce qu'elle a fait par l'espace de dix ou douze jours pour luy tenir compagnie lorsque l'esprit l'asseure par sa presence aupres du lit, voyes y une petite table couverte d'une nape blanche et sur icelle un benitier avec de l'eau benite, un cierge beni allumé un crucifix une image de nostre dame de montaigne et un reliquaire des reliques du bien heureux pere st ignace tout joignant son lit deux peres jesuites qui desirent de se trouver sur le lieu quand l'esprit arrivera dés les deux heures apres minuit l'attendant en priant dieu il vient tout de mesme facon que par cy devant invisible a tout sauf a la malade la quelle par le commandement du pere l'asperge d'eau benite et prend garde a sa contenance a sa face et a tous les gestes de son corps quand elle luy jette l'eau benite et repond au pere que sans changer de visage ains se baissant modestement il a fait la reverence et en mesme temps le signe de la croix sur soy, portant sa main blanche comme neige sur sa teste puis au ventre et de l'extremité de l'épaule gauche a la droite ajoutant que cet esprit avoit beaucoup mieux formé le signe de la croix qu'elle mesme le pere luy ordonne de se mettre a genoux et honorer les reliques qui estoient sur la table baiser l'image de nostre dame adorer le crucifix dire des prieres semblables a celles des quelles nous avons deja parlé cy dessus de faire une acte de contrition – huguette repond que l'esprit s'est

reculé de la table jusqu'au milieu de la chambre en retroussant un peu sa robe ensorte qu'elle a vu ses pieds nus qu'elle desiroit voir il y a long temps, s'est mis a genoux et joignant les mains a allongé ses bras de la poitrine les etendans en l'air avec l'image de la benite vierge la regardant d'un oeuil souriant et devot la priant de la sorte dame sainte vierge singuliere mere tres admirable je vous reconnois pour la mere de mon dieu plus eminente que toutes les creatures tant du ciel que de la terre et partant je vous adore du culte d'iperdulie comme j'adore vostre tres cher fils jesus C. vray dieu et vray homme du culte et honneur absolu et souverain je vous honore aussi comme mere de misericorde et la mediatrice de mon salut car par vostre moyen, j'ay surmonté les daemons a l'heure de la mort et ay été preservé des peines de l'enfer bref huguette fait reponse que l'esprit a fait tout ce qui luy a été commandé voire plus car il baisa et rebaisa la d. image qu'il sembloit la vouloir manger et avaler qu'il avoit batu sa poitrine comme larmoyant devant le crucifix et qu'au bou de tout cela le d. esprit avoit fait le signe de la croix sur soy le pere ne voyant ny entendans rien que par la bouche d'huguette ne peut se contenter et estre satisfait de cela c'est pourquoy il poursuit et commande a l'esprit de prendre le crucifix sur la table et le tenir entre ses mains, et comme il s'excuse disant qu'il ne le peut faire le pere dit a huguette faites scavoit a cet esprit, qu'il peu ce qu'il pouvoit avant hier et tout ainsy qu'il a pris le crucifix d'entre vos mains pour le baiser, adorer, et y faire la petite croix blanche, qu'il le prenne maintenant ensorte que nous le voyons ou qu'il refasse la croix qui est a demy effacé autrement nous croirons que c'est un esprit mensonger et vous aussy, huguette donc luy parle ainsi par le commandement du pere esprit prend de la part de dieu ce crucifix que vous aves autrefois de vos mains et si devotement adoré prenés ce crayons et reformé la croix que vous aves faconné faites le au nom de dieu autrement je vous renonce comme je renonce a tous les daemons d'enfaire et croiray que vous en estes faites promptement ce que je vous dis ou sortés d'icy au nom de dieu tout puissant et du glorieux prince des anges st michel qui chasse tous les esprits rebelles du paradis et les precipita dans les profondes abismes de l'enfer allés y encor vous et dieu vous y confine et cela dit luy crache au nez par deux ou trois fois voila a la verité des paroles bien aspres et rudes voila de rudes menaces et des crachas asses honteux pour un esprit noble et genereux aussi montre t'il bien sa generosite de Courage et ne sémouvant point pour cela et ne se remuant aucunement ne changeant tant soi peu de contenance mais reprenant la parole avec plus de douceur et de suavité que jamais commence a tirer un soupir du plus profond de mon<sup>9</sup> coeur s'éciant d'une voix douleureuse helas doux jesus, doux jesus helas ou en sommes nous logés pour

<sup>9</sup> Given the context, "son" is a more plausible reading than "mon."

le present o dieu que le monde est incredule je pouvois bien tenir un crucifix pour le present entre mes mains parceque dieu le vouloit ainsi et ne desirant que personne ne le vit que vous a la quelle on doit croire pour n'estre fantastique ni malicieuse et ne pas haujourduy ce que je pouvois hier parce que dieu ne le veus pas et ce n'est pas non plus son bon plaisir, que je refuse la croix que j'ay faite parce qu'il ne veu pas contenter la curiosité de Ceux qui ne veulent rien croire que ce qu'il voient de leurs yeux ils voudroit voir un crucifix en l'air soutenu par les mains d'un esprit invisible ou bien voir un crayon se remuer en formant une croix du moins la main qui le remue et dieu est resolu de ne rien faire de ce qu'il desire s'ils sont raisonable qu'ils se contentent de la raison sans demander des miracles l'esprit qui n'etoit libre pour demeurer en ce monde autant de temps qu'il eut bien voulu et desiré car c'etoit son mieux n'endurant rien comme il a confessé lorsqu'il etoit en voyage et qu'il faisoit son service eut commandement de se retirer et interroge la malade s'il viendroit demain, repondit qu'oüy et les deux jours sus nommé pour accomplir son service de quarantes jours selon le commandement qu'il avoit reçu de dieu sur cette reponse on se prepare pour la fin et l'on fait confesser la malade ce jour la pour se communier le lendemain qui etoit le troisieme dimanche après pasque et benir derechef la chambre avec les prieres ordinaires de l'eglise, l'esprit ne manque pas de venir a l'aube du du [sic] jour et trouvant la malade seule fait son petit menage accomode son lit ballie la chambre et range toutes choses en son lieu et comme le st. sacrement fut apporté un peu tard pour communier la d. malade l'esprit fit ce quil n'avoit encor fait revenant pour la seconde fois ce matin la et reballia la chambre vite-ment pour mieux honorer nostre seigneur au tres st. sacrement de l'autel.

## Chapitre neufvieme

---

### au trente neufvieme jour l'esprit declare qu'il at demeuré dix sept ans en purgatoire ou il est parle de la confession communion et Devotion envers nostre Dame

Le lundy venu dieu ayant donné a l'esprit plus de pouvoir de se manifester qu'auparavant declara les fins pour lesquelles il estoit revenu en ce monde et ce en presence des peres jesuites qui ne l'entendoit pas toutefois mais l'interrogeant par la malade et par icelle recevoit ses reponses lesquelles je deduiray icy etant donc interrogé s'il estoit le mesme esprit qui estoit venu les trentehuits jours precedens et s'il avoit fait la petite croix blanche et s'il ratifioit tout ce qu'il dit et fait il repond qu'oüy etes vous un pure esprit luy dit on je le suis dit il n'en doute poin, huguette, estes vous une spirituelle substance complete, l'esprit, je n'entend pas la demande que l'on me fait etes vous un esprit qui aye autrefois informé un corps je suis un esprit qui ay jadis donné la vie et le mouvement a un corps huguette ou est ce corps l'esprit il est dissipé, huguette je demande ou il a été enterré, l'esprit, il fut inhumé au cimetiere des reverends peres Cordeliers huguette en quel endroit l'esprit aupres de la croix huguette de quel coté l'esprit, du coté de l'autel de nostre dame des anges huguette y at il longtemps, l'esprit il y a environ dixsept ans moins trois mois et ce corps que vous portés maintenant est il celuy que vous aviez vivant sur terre, l'esprit, non parce qu'il est dissipé et réduit en cendres comme j'ay desja dit, huguette de quelle matiere est'il donc et ou l'aves vous pris; l'esprit je le prends tel que dieu me le donne quand je viens icy je suis si aise et contente d'estre affublé d'iceluy pour ne sentir poin le feu du purgatoire durant ce temps la que je ne prend poin garde a la matiere dont il est fait, huguette, puisque vous nous parlés du purgatoire est ce la ou vous aves fait vostre demeure depuis dixsept ans que vous

aves quitté vostre corps ou bien si vous avés été ailleurs l'esprit c'est la ou sans discontinuer, sauf dés le premier jour que je vins icy vous voir en cette chambre pour vous visiter C'est la ou j'ay purgé mes pechés bruslant dans un feu si actif et si penetrant que si vous le voyes tant seulement vous transiriés, et vous mouries de frayeur et d'apprehension huguette bonté divine dixsept ans dans un feu ardent et que ferois je si je le voyois puisque vous intendant parler je transis je perds la parole je meurs dieu qui est si misericordieux peut il bien de ses yeux paternels voir ses pauvres enfans qu'il destine a l'heritage du ciel si longtemps fricassé sur ces charbons ardans sans quelque rafraichissement l'esprit nos tourmens a la verité sont si grand qu'ils ne se peuvent expliquer par nous mesmes qui les experimentons mais la misericorde de dieu a nostre endroit reluit et eclate de la sorte parmy ces ardeurs et ses incendies que ny les anges ny les archanges ny les cherubins mesme les plus hauts esprits du paradis ne la scauroient comprendre il est veritable que nous n'endurons pas conformement a nos demerites et partant nous en loüions et benissons quoyque gemissant plus hautement cette misericordieuse bonté que ne firent jamais les trois enfans dans la fournaise de babylone, huguette vous oserois je bien demander pourquoy ce bon dieu vous a detenu si longtemps plongé dans ces cuisantes flammes, l'esprit puisque dieu me permet de le dire voire me le commande pour ma confusion et pour sa gloire je le diray et dieu veuille que ceux et celles qui l'entenderont en fasse bon profit l'occasion pour la quelle j'ay demeuré dixsept ans en purgatoire C'est parce que j'ay mal fait mes confessions disant mes pechés en general aulieu de les declarer en particulier, par exemple je m'accusois de n'avoir aimé mon dieu sur toute chose et ne declaroit pas ce que j'avois aimé plus que luy laissant ses saints commandemens pour faire ma volonté et m'accusoit generalement de n'avoir aimé mon prochain Comme moy mesme sans autre peine de m'examiner en quoy j'avois manqué si j'avois maljugé d'iceluy en chose d'importance et combien de fois si j'en avois medit, detracté ou si je luy avois fait quelque tort ou injure je m'accusois en general de m'estre impatienté et mis en colere et ne disois pas par impatience, j'avois dis des paroles outrageuses paroles de reproche d'avoir fais des imprecations donné des maledictions et fait autres jurements, d'autrefois aulieu de me confondre en declarant ma faute telle qu'elle estoit je me deschargeois sur autruy disant ma maitresse ou ma voisine est si fascheuse, si meschante si terrible qu'elle me fait jurer pour l'ordinaire, je m'accusois de mes fautes sans les bien apprehender et peser la griefveté d'icelles entant qu'elles estoit faites contre un si bon dieu qui m'avoit donné des commandemens si faciles de tant de commodité pour les observer je n'avois point d'honte de dire souvent les mesmes fautes en ma confession sans m'en amander me mocquant

en quelque facon de dieu Car je promettois au confesseur son lieutenant de me Corriger et en sortant de la confession je n'y pensois plus si quelque confesseur me reprenois de mes fautes ou bien m'avertissois de faire quelque bonne oeuvre je n'en tenois pas beaucoup de conte et par fois j'en allois chercher un autre qui ne me dis rien du tout et lequel après ma confession ne me remis point mes pechés devant les yeux pour me faire honte et me Confondre ce de quoy j'avois grand besoing comme d'un moyen tres suffisant pour me corriger bref je ne scavois quasi ce que c'estoit que d'estre marry d'avoir offensé dieu detester ses pechés pleurer sur iceux et en faire une bonne penitence j'ay manqué aussi a mes communions n'ayant pris les precautions necessaires la quelle ne consiste pas seulement en se bien confesser mais considerer qui est celui que l'on doit recevoir ca c'est jesusC. dieu et homme pour nous rendre semblable a luy je ne considerois pas que mon sauveur que j'allois recevoir au tres st. sacrement etoit adoré et reveré par les anges, car je leurs eusse tenu compagnie sans me laisser distraire en regardant quelque chose inutile et j'eusse jetté les yeux de ma pensé sur la patience de mon sauveur qui en tous les affrons qu'on luy at fait le depouillant de ses habits l'ecorchant avec des fois,<sup>10</sup> le couronnant d'épines l'appelant yvrogne samaritain et le crucifiant ignominieusement Ne s'est jamais plaint n'a maudit personne ains a pardonné et prié pour les malfaiteurs et je me fusse rendu semblable a luy et fusse devenue plus patiente que je n'ay été et je n'eusse pas eu honte de prier dieu en general le matin et a mon lever en presence des personnes si j'eusse considéré que mon sauveur que j'allois recevoir pria pour moy sur le mont de Calvaire en presence de plus de vingt milles tant juifs que gentils quand je m'allois Communier je mettois toute ma devotion a dire des pater noster et des chapellet sans penser attentivement a la mort et passion de J.C. qu'il desire toutefois estre diligemment considéré par ceux et celles qui s'approchoit de ce precieux sacrement d'ou il est arrivé que je n'ay pas fait beaucoup de fruits de mes communions voila quels fautes miennes que dieu m'a commandé de declarer – et pour les quelles j'ay enduré tant de peines moindres toutetois [*sic*]<sup>11</sup> que le chastement du a mes pechés commis, huguette, si vous aves manqués a vos confessions ordinaires la derniere que vous fites ne fut elle pas accompagnés de toutes les circonstances dûes a ce tres st. et auguste sacrement, l'esprit bon dieu qu'il est difficile de bien faire a l'article de la mort une chose qu'on a jamais bien fait en sa vie helas que dieu se montra bon en mon endroit a cet heure lorsque me donnant le desir de me confesser avec un regret de l'avoir

<sup>10</sup> "Fois" would also have been the phonetic spelling for "fouets."

<sup>11</sup> Read "toutefois."

offensé car a peine pus je dire deux ou trois de mes fautes avec un desir de declarer tout le reste que le catare me suffocant m'otat la parole et toute connoissance sur quoy ayant reçu l'absolution sacramentale je sortis de ce monde pour descendre en purgatoire et fusse descendüe en enfer si la benite mere de mon dieu n'eut été pour l'ors ma bonne avocate elle sans doute m'empécha de mourir en chemin porté sur une charette ou je fus toute ebranlé et ne scais comme je ne mourus cent fois avant que d'arriver en la ville, cette dame m'octroya la contrition de mes pechés elle moyenna ma paix et reconciliation avec son tres cher fils jesus, que j'avois tant irrité par mes pechés, oseray je dire que ce fut elle qui advertit et fut advertir le prestre de se haster pour venir promptement m'absoudre de mes pechés, sacré vierge, benite vierge refuge des ames pescheresses soyés benite a jamais, je vous dois la vie, faites que bientost je vous voye dans le ciel, pour vous consacrer a toute aeternité la vie que j'espere d'y vivre, huguette, pour avoir receu quelque faveur de cette ste. dame il faut que vous luy ayés porté quelque devotion extraordinaire vous faisies je m'en assure quelque grande chose a son honneur, nous avons appris que vous jeuniés la veille de sa triomphante assomption au ciel, parmy les travaux des moissons ne mangeant autre chose que des fruits et buvant de l'eau, vous jeuniés aussy les autres veilles et les sambdis dediés a son nom, vous luy presentiés tous les jours une belle couronne tissüé de soixante trois ave maria Comme autant de belles roses en memoire des soixante trois ans qu'elle avoit véscu sur terre, ceux de vostre connoissance nous ont dits cela de vous mais ils ne scavent pas tout dittes nous le reste de vostre bouche afin qu'a vostre exemple nous nous rendions dignes de la protection de cette emperiere du monde et ses vrais serviteurs, l'esprit, outre ce que dessus et autre devotion que je puis dire pour le present j'avois coutume de luy presenter tous les jours cinq paters et cinq ave la conjurant et la suppliant par les cinq playes de son bien aymé fils et par les douleurs qu'elle ressentit se trouvant au pied de la croix a l'heure de sa mort, qu'elle m'assistat tout le long de ma vie et qu'elle ne m'abandonnat pas en ce dernier et si dangereux passage ou les plus hardis et les plus grands saints tremblent de frayeur, j'avois aussy voüé trois pelerinages a son honneur que je n'ay pas accomply, mais je vous diray a l'autre visitte ce qu'il faudra faire pour m'acquiter de revenir adieu, pour maintenant.

## Chapitre Dixieme

---

### **au trente neufvieme jour pour la seconde fois il se dit estre la vray Tante d'huguette dit quelques choses de son bon ange et demande trois voyages en trois lieux ou nostre dame est honoré**

estant donc revenu le mesme jour toujours de mesme facon et plus soigneux de bien faire son menage dit a la malade c'est maintenant que j'ay permission de dieu de vous declarer ouvertement qui je suis et pourquoy je suis venu je suis vostre tante soeur de vostre mere, ma tante dit huguette estoit borgne et vous avés deux yeux clairvoyans ce qui me fait douter que vous me voulies tromper, a quoy repond, l'esprit ce corps que j'ay n'est pas le corps que j'avois autrefois ainsique j'ay dit mais c'en est un que dieu me donne et ne veux pas qu'il soit defectueux car ces corps sont entiers et si je parois plus jeune plus vermeille et plus blanche tant au corps qu'en mes habits que je n'estois pas avant ma mort pour vous faire cognoistre que quand nous ressusciterons au grand jour du jugement reprenans nos vrais corps qui auront etés comme reduit a neant, nous ne serons point vieux ny ridés borgnes bossus ou contrefaits, mais jeune bien proportioné et sans aucune defectuosité, permettes moy repliqua huguette de vous demander encor une chose et me repondes s'il est vray que ceux qui vous ont cogneu et veu plus familièrement, et disent que vous aviés une parolle farouche brusque et mal assuré, quand vous vous laissies commander a vostre inclination naturelle, et mayntenant vous estes si douce si aymable que m'étant echapé souventefois et parlant avec vous appeller menteuse de vous dire un diable d'enfer en face, vous ne vous estes point emutte ou alteré tant soit peu, ains m'avé repondu comme un ange du ciel, c'est de quoy je m'etonne, l'on dit la verité dit cette ame a demy bien heureuse, j'étois par fois mal gratieuse et rebarbative en mes paroles et c'est en partie le sujet pour lequel j'ay brulé si longtems

dans les feux du purgatoire ainsy que me la signifié souventefois mon bon ange lorsqu'étant visité par iceluy je luy expliquois les ardeurs indicibles et angoisses mortelles de mon coeur luy temoignant un desir nompareille de sortir hors ces flammes, leonarde me disoit'il leonarde ma chere amie je te porte grande compassion et voudrois te delivrer des peines que tu souffre mais souvient toy qu'il faut payer a dieu jusqu'à une derniere maille une seule parole brusque et tant soi peu repugnante a la charité ne scauroit entrer dans le paradis, sans auparavant estre purgé dans le feu purgatif, si tu m'euisses cru quand je disois a l'interieur ne parle pas maintenant parle plus doucement ou bien amende toy, ou bien corrige toy tu aurois avec peu de peine evitté ces longs et griefs tourment toutes fois prend courage car voila j.c. nostre redempteur, lequel assis a la droite de son pere luy representant la mansuetude dont il a traité avec les hommes, supportant leurs defauts il luy offre sa douceur et sa debonairété pour, l'affranchir de tes impatiences et des peines que tu souffre pour icelle Courage bon courage, le temps de ta delivrance s'approche, et ainsi me consolait ce bon ange gardien encor auprès de moy pour le present, huguette ma mie j'aurois une langue et une ame rabouteuse, mais le feu dans dix sept ans me l'a bien applanie ce feux m'a, mon dieu rendu douce comme vous voyés, quiconque veux suivre le doux agneau J.C. dans le ciel, il faut qu'il soit doux comme luy, huguette, a propos du purgatoire luy demande si on avoit eu la bas des nouvelles d'une certaine damoiselle nomme francoise fauche, si elle estoit fort devote et toute en dieu, elle repondit qu'il n'y avoit pas long temps que la d. damoiselle estoit decédé ce qui estoit vray et que on ne l'avoit point veu en purgatoire après elle dit a huguette je vous prie de ne me plus interroger car le temps me presse, et ecouté au nom de dieu les fins pour lesquelles je vous ay visitté desja trente neufs jours et demain le quarantiesme sera le dernier de mon service non toutefois que je ne vous vienne visiter après et n'y manquerés point jusqu'à ce que vous ayés accompli ce don je vous vien requerir et vous supplier, dieu m'a icy envoyé pour trois particulieres choses premierement pour vous soulager dans vostre maladie, vous servant de chambriere et d'infirmiere de chirurgien vous guerissant d'un ameurrissime ou bien d'un trouble qui vous mettoit en danger d'estre estropié du bras gauche et de medecin qui guerissant vostre pluresie et une fiebvre continüe laquelle s'étant convertie en quotidiene dure encor mais elle finira bien tost, secondement je suis venu pour le bien de vostre petit claude lequel eut été sans baptesme et surnom, si dieu se servant de ma main avec la quelle je vous touchay trois fois sur le ventre n'eut eu pitié de luy et de vous luy ou vous deviés mourir ou bien tout deux a raison des grand maux que vous aviés, je suis venu aussi pour vous apprendre de ne plus tant couvrir cet enfant, vous ayant montré souvent comme il falloit renverser sa couverture sur l'archet du berceau pour luy

bailler un peu d'air et quelque rafraichissement, c'est pourquoy en action de graces de tous ses biens recus par l'ordonnance de dieu et pour mon soulagement d'icy a trois jours qui sera jeudy prochain le premier jour de vostre sortie de la maison vous ires aux R.R.P. Cordeliers faire dire une messe a nostre dame des anges qui est l'autel privilegier finalement je suis venu pour mon interest particulier a ce que vous accomplissies trois voyages que je devois faire avant ma mort, lesquelles vous ferés de la sorte vous irés en premier lieu a nostre dame de montaigu qui est a gré y faisant porter avec vous vostre petit claudé vous irés en tel compagnie qu'il vous plaira et quand a moy je ne vous abandonneray jamais vous me verrés toujours a vostre coté ou bien devant vous vous frayer le chemin, vous ferés ce premier voyage comme les deux autres vivant d'aumone et prieray en passant a pésme les R.R.P. capucins de dire deux messes pour moy ce qu'ils feront tres volontiers le sambedy ou le lundy pour soulager une pauvre ame du purgatoire et n'est pas necessaire que vous y assisties ny entendies les d. messes mais vous pourés bien entendre les deux qui se diront a nostre dame de grey les R.R.P. Capucins de la qui sont charitables pour tous les diront tres volontiers si vous les en priay, voila pour le premier voyage, au quel avant que vous passiés aux deux autres pelerinages arretay vous un peu; examinez bien ce que vous venés de dire, et pour parler clairement je croy que vous avés dit un mensonge il y at dix sept ans que vous estes morte dites vous avant que mourir vous fites voeu, et comme eussies vous fait voeu, puisque cette devotion est venüe sept ou huit annés après vostre decés, l'esprit, dieu me garde de mentir je cheri par tout la verité vous devés donc scavoir que quelque temps avant mon trepas dieu ayant fait ce grand miracle a montaigu en flandres a l'honneur de la ste. vierge les miracles qui se faisoient etoient raconté avec admiration par deca si que plusieurs de ses quartiers se porterent par devotion jusque la a l'honneur de cette dame je me voyois libre toute seule ma maitresse est d'assés bonne santé, je jugeois que je pouvois bien encor faire le d. voyage et contribuer quelque chose du mien a l'honneur que l'on faisoit a la reine des anges et des hommes, et la dessus fait un ferme propos de m'y acheminer, ce que n'ayant pu executer a cause de la mort qui m'a surprise, dieu a voulu que je m'adresse a vous pour y satisfaire a ma place, il ne vous oblige pas toutefois d'aller si loing, comme est montaigu mais se contentant a raison de vostre indisposition de la subjection du maris et autre empeschement du menage que vous allassies a nostre dame de montaigu, qui est honoré a gray et ne trouvés pas cela estrange, car si les pretres et pasteurs de l'eglise peuvent dispenser par cause legitime des voeux a plus forte raison dieu a qui s'adresse tous les voeux en pourra dispenser, il m'en dispense assurément et ne plaignés pas les pas et la personne que prendrés pour moy car vous n'y perdrés rien, huguette je serois bien aise d'aller faire ce voyage non

seulement a vostre intention mais deplus d'un voeu qu'en a fait maistre antoine mon mary car me voyant a l'extremité et craignant que le fruit que je portois et moy ne mourussions il nous vouïa tous deux a cette belle dame, mais nous accomplirons nostre voeu quand nous pourrons, rien ne nous presse a cause de ma maladie, que s'il est necessaire que l'on accomplisse plustost le vostre je m'oblige d'y envoyer quelquun pour vous, il faut repond l'esprit que ce soit vous qui fasse ce voyage autrement il ne profitera pas dieu a attaché ma delivrance du purgatoire a ce pelerinage, fait pour nous avec les autres deux, ne vous excusés pas sur vostre maladie Car dieu vous guerira n'en doutés nullement demain il vous guerira confies vous en luy et n'en doutés point et partant je vous supplie par la passion de j.c. de vouloir faire ce voyage de gray, après lequel vous irés a nostre dame de montaigu [*sic*]<sup>12</sup> il n'est desja besoin de porter vostre enfant, ains seulement y faire dire une messe par ausmône que vous entendrés devotement cela fait vous vous acheminerés a nostre dame de la levé, par dela auxonne, avec les mesmes conditions que vous seres allés a nostre dame de monjeu, a tel signe que ce soit un sambedy ou un lundy, car autrement les messes ne me seroient profitables je vous accompagneray par tout et ne vous quitterés jusque le tout soit accomply, après quoy je vous diray le lieu ou mon bon ange me conduira, dieu vous benisse, huguette, adieu jusqu'a demain.

<sup>12</sup> Mistranscription here in the manuscript. Given the context, it should read "Montjeux."

## Chapitre unzieme

---

# L'esprit acheve ses services — Demandant pardon au cas il se soit mal acquitté de son devoir promet de revenir, et on a fait des prieres pour ce sujet par toute la ville

Le demain qui devoit estre le quarantieme de la venüe de l'esprit et le dernier de son service estoit un mardy seixieme de may jour de st. uval évesque lequel, entre les graces que dieu luy avoit fait estoit grandement illuminé pour cognoitre les esprits, il avoit un pouvoir admirable sur ceux qui sont malins et ennemy de dieu et des hommes Cela donna occasion de recourir a ce bienheureux st. le suppliant tres affectueusement de nous faire par de la lumiere qu'il avoit a discerner les esprits, et ne permettre que nous fussions trompés en celuy cy lequel jacois il n'eut donné que des signes de sa bonté, neammoins on ne s'y vouloit pas encor fier c'est pourquoy l'on a recouru aux prieres, l'on a recommandé cet affaire par tous les monasteres et maisons religieuses, messieurs les chanoines et ecclesiastiques, nostre dame de dole, par ordonnance de monsieur le doyen comme aussy tous ceux qui estoient informé de cet esprit prie dieu de vouloir declarer la bonté, d'iceluy par quelques signes irreprochables, en un mot on demandoit quelque miracle ce que dieu n'accorda pas voulant que l'on considera attentivement ce qui s'etoit passé comme suffisant pour nous faire acroire au d. esprit, lequel rendit au quarantieme jour et ne laissa rien a nettoyer pour la derniere fois, et fit le lit ota les aragnés, ballia la chambre, remassat la cheminé rangeat les pots, aiguiers saliere et toute la vaiselle sur le buffet, cacha la lampe que ces bonnes femmes tenoient soubz la cheminé, dans une armoire, il frottat, et torchat table, bancs, et coffres si bien qu'il sembloit que tout estoit ciré, tant ils reluisoit, non sans estonnement de ceux qui le virent, et apres son ménage fait saluant sur son depart la malade,

luy dit huguette, ma bonne niepce, mes services sont accomplis, ce que j'ay fait est peu au prix de ma bonne volonté qui est tres grande et tres affectionné au bien et service de vostre personne je ne me suis pas toutefois si bien acquitté de mon debvoir que je n'aye fait tout plein de fautes de quoy je crie mercy a dieu qui m'a commandé de vous servir vous prie aussy de me pardonner pour n'avoir été servie avec la perfection que vous eussies put souhaiter, jusqu'à present vous m'aves veu les bras retroussés preste et appareillé pour enfoncer dans vostre lit et remuer sans dessus dessous la paille, doresnavant vous me verrés avec un autre maintien et contenance je suis venu du passé deux fois chaque jour desormais vous ne mes verres plus qu'une fois adieu huguette et prenes courage pour commencer apres demain vostre premier voyage en l'eglise des R.R.P. cordeliers ou j'assisteray pendant que vous feres dire la messe a nostre dame des anges, ne revenes plus dit huguette c'est asses je m'en contente si vous me visittes doresnavant je changeray de maison je m'en iray demeurer autre part, a la bonne heure dit l'esprit allés par tout ou il vous plaira vous me verres tous les jours une fois jusqu'à ce que vous vous soyés acquitté de ce don je vous ay requi souvent souvenés de moy en disant vostre chapelet car je ne vous oublie pas en mes prieres, adieu ma chere niepce dieu vous veuille guerir aussitot que je seray sorti d'icy.

## Chapitre Douxieme

---

**au quarante et unieme jour L'esprit ne dit mot au quarante deuxieme, il persuade vivement que l'on accomplisse les voyages qu'il avoit demandé —**

Le mardy voicy nostre esprit qui vient du grand matin non les bras retroussés comme une chambriere mais appliés l'un dans l'autre en forme de croix ne plus ny moins que ces anges qui sont depeins a genoux contemplant les misteres dououreux de la passion de j.c. il se presente au pied du lit tout de bout les yeux baissés la teste un peu panchante sur l'épaule droite sans mot dire, la malade ou plustot huguette sans fiebvre toute etonné ne scait que dire non plus et apres s'estre regardé l'un et l'autre environ l'espace de deux miserere l'esprit inclinant la teste et haussant les mains pour donner la benediction sur le lit s'en vat, huguette ayant declaré ce qui s'étoit passé cette matiné la l'on trouve bon de faire venir auprès d'elle une sienne commere celle de qui nous avons parlé cy dessus ce qu'elle fit de la en avant jusqu'au depart de lesprit et c'est toujours presenté lorsqu'il est arrivé le lundy ensuivant le d. esprit revint avec la mesme posture que le jour precedent sans mot dire et huguette aussy perdit la parole mais la commere plus Courageuse luy mit le coeur au ventre et la parole en bouche, luy disant vous tenés un crucifix bailles le a baiser a cet esprit demandes luy pourquoy il ne dit mot maintenant, elle le fait et l'esprit baise et rebaise le crucifix, repond qu'il ne parle plus parce qu'il a tout dit ce qu'il avoit a dire et n'attendoit plus que l'execution des voyages qu'il avoit demandé car haujorduy dit ce bon esprit il faut commencer la fiebvre est passé le voyage n'est pas long il n'y a que trois pas d'icy aux RRP. Cordeliers, hélas ma chere anne [*sic*],<sup>13</sup> huguette ma bonne niepce ayés compassion de vostre pauvre tante si vous scavies ce que j'endure hors d'icy si vous le scavies vous

<sup>13</sup> Mistranscription for "amie." Leonarde follows this pattern of address throughout the text.

iries tout courant a cet autel privilegier vous feriez offrir au pere eternel le precieux sang de mon sauveur jesus pour me rafraichir de mes tourments. huguette vos paroles sont si dolente qu'elles ebranlent tout mon coeur remue mes entrailles et font ruisseler les larmes de mes yeux, mais helas ou voules vous que j'aïlle toute indisposé comme je suis, m'êtant d'ailleurs deffendu de rien faire de ce don vous m'aves requi d'un coté je vous porte compassion mais d'autre part je ne veux point desobeir a ceux qui ont pouvoir de me commander, l'esprit estendant sa main dit, touche moy huguette, je m'en garderay bien dit huguette, et la crainte qu'elle eu fut si grande qu'elle plustot resseré le bras dans le lit qu'elle n'ouvrit la bouche pour parler l'esprit repliqua huguette vous n'aves point de fiebvre vous estes guerie que craignes vous, levez vous hardiment et coures promptement a cet eau salulaire qui coule du coté sacré de j.c. a ce que vous eteignies les flammes impitoyables qui me bruslent joignant les mains et repliant les doigts fort ferme dit je vous conjure par les cinq playes de j.c. vostre sauveur et le mien par la sacré vierge marie la consolation des affligés et au nom de touts les saint vos avocat et les miens que vous ayés a commencer ces voyages puisque la fiebvre s'en est allé mais c'est dieu qui par sa toute puissance l'a chassé c'est luy qui la gueri, l'esprit c'est dieu vraiment qui vous a remi en santé mais saché que je l'en ay prie et reprié tres affectueusement afinque sans plus differer vous entreprenies les d. voyages, cela dit il disparoit, cependant monsieur le medecin visitte celle que l'on pensoit encor estre malade et luy trouve un poux egale et fort bref d'une personne saine qui peut se mettre en voyage, toutefois elle ne sortit point de la maison ce jour la ny le lendemain encor ainsi on delibera de conjurer cet esprit ce que l'on executa de la sorte.

## Chapitre treisieme

---

### par le commandement de monsieur le Doyen l'on porte le st. sacrement au lieu de l'esprit et ne répond étant conjuré

monsieur le doyen commande a ses deux vicaires de se porter a la maison d'huguette avec le st. sacrement ce qu'ils executent a trois heures du matin accompagné de deux autres ecclesiastiques revetu de leurs supplis, ils se trouvent sept ecclesiastiques en la d. maison y comprenant les deux peres jesuites, huguette se confesse et se communie et le cantique benedicite omnia opera domini domino ayant été recité l'esprit apparoit a sa coutume invisible a tous sauf a huguette laquelle ayant montré la place ou il estoit mr. le vicaire luy demanda s'il y avoit quelqu'un a la chambre qui eut puissance et auctorité sur luy il repond par huguette vous le scavés bien c'est le vray fils de dieu et vray homme tout ensemble qui est veritablement en ce tres auguste sacrement de l'eucharistie; et voudroit que vous eussies des yeux pour voire comme je me prosterne devant sa divine majesté l'adorant d'un culte supreme et interieur et exterieur huguette voyant en mesme temps l'esprit a genoux les mains jointes, l'adorant avec des signes exterieurs d'une tres grande devotion et comme mr. le vicaire eut pris de dessus la table le ciboire avec le st. sacrement, pour le tenir en l'air au lieu ou l'esprit paroissoit huguette voyant l'esprit s'abaisser au dessous a mesure qu'on abaissoit le ciboire et comme le ciboire fut si abaissé qu'à peine estoit il éloigné d'un demy pied de terre l'esprit s'abaissant toujours dessous il estoit si tapis et colé contre le pavé qu'huguette le perdoit quasi de veüe donnant a connoitre par cette soumission et humilité qu'il disoit la verité et qu'il connoissoit son dieu son sauveur et son redempteur estre en la chambre nobnostant on ne croit pas que ce soit un bon esprit car tous les daemons de l'enfer malgré qu'ils en ayent flechissent le genoux devant cette majesté cependant monsieur le vicaire passe plus outre luy demande s'il ne reconnoit

pas la puissance et auctorité que ce mesme sauveur a laissé en son eglise si les prestres de l'eglise catholique apostolique et romaine n'ont pas le mesme pouvoir sur tous les esprits de l'autre monde a scavoir du purgatoire et de l'enfer, il n'ont pas le pouvoir sur nous qui sommes en purgatoire dit l'esprit si dieu ne leurs donne pas un privilege particulier huguette luy demande s'il ne repondrat pas a mr. le vicaire en vertu de l'auctorité qu'il a en l'eglise, et il luy signifie que non ce qu'entendant mr. le vicaire je verray dit il si tu ne repondras pas o esprit quelque tu soit mais avant que je parle je m'en vais prendre langue de mon dieu prosterné devant luy en ce precieux sacrement etant donc a genoux il fait sa priere de la sorte mon sauveur mon seigneur et mon dieu premier souverain prestre de qui depend tout le pouvoir que nous avons en l'eglise je crois que toutes vos paroles sont tres veritables vous etant la premiere et infaillible verité vous nous avés assuré que tout ce qui nous vous demandrion en vostre nom nous seroit octroyé ors je vous prie maintenant pour vostre plus grande gloire et pour l'edification de vostre eglise qu'il vous plaise ouvrir la bouche et deployer la langue de cet esprit et qu'il nous declare qui il est par des signes irrevocables et qui puissent convaincre les plus mécréoyans, o seigneur de misericorde ne nous econduises pas en une requeste qui nous sembler si juste ou il y vat de vostre honneur et du bien de vos élus personne presque ne veut ajouter foy a tout ce qui s'y est passé jusqu'à l'heure presente, seigneur voicy la foy qui s'en vat a demy perdue elle est presque éteinte, une grande partie du monde ne croit pas qu'il y ayt des esprits que nos ames soient immortelles si brutaux et si charnelles nous sommes pour le jourduy quelqu'uns le disent de paroles et plusieurs le confirment par effet car le soing de la pluspar des mortelles est de nourrir et caresser le corps negliger leurs ames comme s'ils estoient charnelles et corruptibles ainsi que celles des bestes brutes s'il y at quelque vice qui regne en cette ville ou en toute la bourgogne par lesquelles vostre souveraine majesté soit grievement offensé et desquelles j'ay désiré que nous nous amandassions de grace faites parler cet esprit que nous entendions sa voix si vous nous faites cette grace je fais voeu en vostre presence de faire tel mortification qui vous sera tres agreable, nous ferons que la parole de cet esprit s'étendra non seulement par tout ce compté et par tous les lieux circonvoisins mais aussy jusqu'au indes au perou, au bresil au japon a la chine et par tous les plus éloignés confins de la terre il semble o grand dieu que vous estes faché contre nous car les pauvres vendanges et chetifs moissons que nous avons faits les trois ou quatres années precedentes nous font voir que vous avés retiré vostre main et resseré dans le ciel vos benedictions que vous soulies autresfois epancher liberalement sur la terre nos pechés nos ingrattitudes nos juremens nos maledictions qui sont si frequentes en nostre bouche vous auront sans doute irrité et donné sujet a vostre majesté

de nous chatier s'il est ainsi o dieu faites que nous le sachions par cet esprit qu'il nous parle intelligiblement et nous satisferont a vostre justice divine l'on publiera la penitence et nous nous amanderons o dieu seigneur commandes luy de dire ce que vous desires que nous fassions pour nous avancer a vostre st. service qu'il nous dise que l'honneur que nous vous portons en ce tres admirable sacrement vous est agreable et nous l'augmenterons si les communions frequentes se font avec le sujet qui convient ou non et nous y pourvoirons que cet esprit qui se dit estre devot a vos sacrés playes nous declaret par quelques paroles les grand plaisir que l'on vous fait quand on examine attentivement les douleurs que vous avés souffert et nous les mediterons, et me confiant en vostre bonté je prend la hardiesse de le conjurer en vostre nom je t'adjure donc o esprit quelque tu soit je te conjure de la part de mon dieu et sauveur que voicy present en ce tres adorable sacrement que tu aye a me dire si tu es icy de la part de dieu l'esprit est muet, on le prie deux ou trois fois de parler on l'interroge l'esprit est muet on l'interroge par la bouche d'huguette s'il vient au nom du pere du fils et du st. esprit il luy repond qu'il vien au nom de dieu on luy commande derechef de dire distinctement s'il vient au nom du pere du fils et du st. esprit et il repond pour la secondefois si ce n'est pas assés qu'il vienne au nom de dieu lequel ne luy permet pas de dire davantage, quelquun de la compagnie voulant sugerer d'autres demandes a cette bonne femme pour par icelle en avoir la réponse de l'esprit mais ce fut en vain, iceluy gardant le silence ainsi qu'il avoit promis bien repondit il ensuite avant son depart que dieu estoit grandement fché de ce qu'on l'importunoit trops desirant des miracles la ou il n'y en avoit point besoin si l'on considere attentivement dit il tout ce qui s'est passé dans quarante trois jour et si on veut suivre la lumiere de la droite raison sans donner lieu a son imagination et a son jugement propre l'on trouvera que je suis telle que je me suis déclaré c'est a dire esprit de dieu ame raisonable Leonarde colin vostre tante qui suis en purgatoire expiant mes pechés attendant que je sois trouvé digne du ciel, et quand il n'y auroit autre preuve que la croix que j'ay faite dieu me le commandant ainsi pour satisfaire aux desirs de vostre confesseur au quel obeissant selon dieu vous ne pouvés estre trompé y ajoutant vostre santé que j'oserois apeller miracle l'on se doit contenter, dieu scait bien pourquoy il ne m'at pas permis de dire ou faire tout ce que l'on desiroit de moy vous scaves combien de fois vous m'aves conjuré de dire mon nom, tant seulement je ne l'ay pu dire qu'a l'heure déterminé par ce souverain seigneur sans doute que je l'eusse dit déz le premier jour voire mesme déz le premier instant que j'entray ceans si j'en eusse eu le pouvoir et j'eusse demandé déz le mesme temps les voyages et sts. sacrifices de la messe que j'ay eu permission de demander depuis 4 ou 5 jours en ca, du moins je vous eusse prie de faire dire quelque messe de faire prier dieu pour moy attendant

l'accomplissement de tout ce que je vous ay demandé, je n'avois le pouvoir de demander autre suffrage que feries vous ou dieu est le maitre et le sera a jamais, sa ste voluté en tout et partout huguette si je l'eusse accompli comme je devoit et pouvoit faire si en disant mon pater noster j'eusse considéré attentivement les paroles de la troisieme petition en demandant vostre voluté o mon dieu mon pere soit fait en la terre par moy et par tous les hommes ainsi qu'elle est accomplie au ciel par les anges et esprit bienheureux tant de gens ne se seroient pas mis en peine pour moy et moy la premiere j'auois été exempté de tant et de si excessifs tourments que ma seule desobeissance a la voluté divine m'a causé pendant que j'ay vecu sur terre et l'espace de dixsept ans dans le purgatoire duquel vous me pouves retirer par obeissance huguette ma chere niepce dieu vous commande de faire les d. voyages pour ma delivrance faites les donc et il vous benira la benediction du pere du fils et du st. esprit soit avec vous, l'esprit aiant fait le discours cy dessus oüi par la seule huguette disparu et mr. le vicaire accompagné des autres sieurs ecclesiastiques remporta le st. sacrement en l'église dieu cependant qui ne vouloit point donner d'autre signes publiques de cet esprit commença d'illuminer les entendemens toucher secrettement les coeurs et remuer les affections de plusieurs mouvement de ceux qui s'étoient roidis contre cet esprit desavouant tout ce qui avoit été dit ou fait par iceluy, certains autres pensent a cet esprit sentant couler en leurs ames une doueur<sup>14</sup> du paradis extraordinaire qui les transportet hors d'eux mesmes, d'autres aussy sont si éclairés au secret de leurs sciences detestent l'abomination de leurs pechés avec la detestation d'iceux que jamais ils ne se virent en tel etat tant a l'interieur qu'a l'exterieur et si resolu de bien faire et entre autres le confesseur de la d. huguette a eu en son particulier des signes si evidents qu'ils ne peut dire neammoint qu'il est pret quand il luy sera commandé mettre la main dans le feu pour prouver que cet esprit est une ame du purgatoire et esprit de dieu.

<sup>14</sup> Read "douceur."

## Chapitre quatorzieme

---

# Dez le quarante quatrieme Jour Jusqu'au cinquantieme L'on vat aux R.R.P. cordeliers et l'on fait le voyage de nostre dame de Gray

toute ces marques tant interieures qu'exterieures estant diligemment examiné on juge qu'huguette pouvoit entreprendre les voyages assignés par l'esprit, et que ce seroit une impieté et comme une espece de cruauté, si par faute de les accomplir on laissoit impitoyablement brusler une pauvre ame qui de longtems crioit misericorde et de l'aide a ceux qui la pouvoient soulager et qui de plus estoient obligé par titre de justice ayant jouy sous leurs parents et bien que le d. esprit leurs avoient laissés dont le sambedy vient apres la visitte de l'esprit, plus affectueuse que jamais l'on se dispose pour aller a l'eglise des R.R.P. cordeliers on y porte le petit claudé et on fait dire la messe a l'autel de nostre dame des anges a une heure apres midy du mesme jour huguette part de dole pour aller a nostre dame de gray quoi qu'il n'y eut que trois jours qu'elle fut sortie de fiebvre apres l'avoir porté quarante quatre jours elle se trouvoit si forte qu'elle devancoit a cheminer toutes les femmes et tous les hommes qui l'accompagnoient, non sans leurs etonnement il est croyable que l'esprit luy impetroit de dieu le courage et les forces car il marchoit toujours devant elle luy montrant un visage plus riant que de coutume se detournant parfois par des signes luy marquant le lieu la ou elle devoit aller d'autrefois elle apercevoit cet esprit aupres du berceau de l'enfant elle fit quatre lieux a pied et apres diner elle arriva de fort bonne heure a peisme sans estre recrüe aussi fraiche aussy peu lassé que si elle n'eut pas cheminé le dimanche les R.R.P. capucins de ce lieu pries tant par lettres de leurs peres du couvent de dole que par huguette et son mary promirent que quoyqu'ils fussent peu de prestres ils diroient deux messes pour la delivrance de cette ame qui leurs estoit recommandé, et n'ayant pas été bien informé des jours ausquelles il falloit dire les d. messes scavoit le sambedy et le lundy ils en dirent une ce mesme

jour la qui estoit le dimanche qui servit aux voyageurs pour l'obligation qu'ils avoient d'entendre la messe ce jour la mais qui ne fut pas profitable a l'esprit, ainsy qu'on verra cy après, la messe finie on continue le voyage pour arriver de bon heure a gray, et mettre ordre que les deux messes se puissent dire le lendemain, mais avant qu'ils eussent passés une petite chapelle qui est avant que d'entrer dans le bois de la retie, l'esprit s'approchant d'huguette la salüe courtoisement, s'excusant qu'il ne l'avoit visité sur les quatre heures du matin a son accoutumé d'autant qu'elle estoit endormie et ne l'avoit voulu reveiller, luy demande comme elle se porte de son voyage si elle avoit été bien recüe et logé chez maitre daniel choublier, huguette repond qu'elle avoit été si bien recüe qu'elle s'etonnoit de la grande charité qu'on avoit exercé en son endroit, dieu soit beny repart l'esprit il est puissant et bon pour recompenser abondamment la liberalité de vostre hôte et de vostre hôtesse il n'y perdront rien au reste allés a vostre aise et ne cheminé pas si fort que vous fites hier rien ne presse pour haujorduy aussy ne me pouvés pas soulager devant le jour de demain avertissés cependant ces braves gens qui vous accompagnent, qu'ils se gardent bien de jurer et de maudir car tels choses deplait grandement a dieu etant directement opposé au second de ses commandemens qui est, dieu en vain tu ne jureras ny autre chose pareillement et laissant prendre le devant a ceux et a celles de la compagnie il s'arresta dessous un arbre d'ou il luy fit voir sur un chesne a demy bruslé une belle dame tenant un petit poupon entre ses bras, et un guidon ou une petit enseigne tout joignant l'enfant et touts deux scavoit l'esprit huguette regardoit avec tant de plaisir cette dame qu'ils ne pouvoient se bouger de la jusqu'a ce que le mary de la d. huguette s'appercevant qu'elle manquoit a la compagnie retroussa chemin fort a la hâte et trouva sa femme au pied de cet arbre toute ravie en contemplation de cette union admirable je vous laisse a penser ce que cela peut signifier nous n'en avons point eu d'autres cognoissances qui puissent estre decrits sur ce papier, le lendemain qui estoit le mardy vintdeuxieme de may huguette etant confessé et prete de communier et entendant les deux messes que les R.R.P. capucins disoient devant l'autel de nostre dame de montaignu pour les fins susdits elle voyoit l'esprit tout de bou aupres du chandelier ou estoit le flambeau de l'elevation, tantost a genoux, au pied de l'autel et d'autre fois comme sautant et traissallisant de joye comme le roy david qui jouiant de l'harpe sautoit devant l'arche du vieux testament, la devotion finie l'hôte de nos pelerins nommé jean georget, tou joignant les R.R.P. capucins afin de ne retourner a la ville apres quoy les uns prennent le chemin de dole, et les autres celuy de gray hors quelques heures après que le d. hôte fut arrivé au logis il se jettat sur le lit ou apres avoir tant soit peu reposé, voila qu'il se voit élevé de terre avec le lit, et cela par trois fois, luy bien etonné appelle le valet la servante sa femme personne

ne paroît de la a quelque temps le lit est élevé derechef par trois fois et mon homme encor plus etonné que devant hausse sa voix crie se fasche et ne voit personne, il n'at pas cessé de parler voila que pour la troisieme fois il est élevé en la mesme facon qu'auparavant et mon hoste tout effrayé et comme indigné se jette brusquement hors de ce lit regarde dessus dessous a coté a la ruelle d'iceluy cour aux chambres voisines et ne voit ame du monde en toute la maison ny ne scavoit que par conjecture pourquoy cela estoit arrivé mais l'esprit bien assurement et croyons que c'est luy qui a élevé le lit de terre parce que le jour qu'il prit congé d'huguette pour aller dans le ciel il luy dit sans qu'on s'en informat et qu'on en scut aucune nouvelle vous entendres dit il par ce jeune de gray votre hôte ce qui se passa le jour que vous en partites lorsque l'esprit disoit cecy le beaupere du jeune homme, nommé jacques deniset estoit au lieu mesme et en la chambre, lequel interrogé s'il ne scavoit point ce que l'esprit vouloit dire racontat le tout selon qu'il a été dit cy dessus et comme nous l'avons appris du depuis par la bouche de jean georget celuy a qui la chose est arrivé le mardy en suivant le ciel s'étant troublé la mesme nuit l'on craignoit la pluye et l'esprit vint sur les deux heures plus matin que les autrefois qui assure du beau temps comme il fit aussy tout le temps des trois voyages a été si beau et si agreable que l'on ne l'eut scut desirer davantage, cet esprit apporta la benediction ou huguette logea car la femme de maitre daniel choublier hote de nos pelerins a peime allant et retournant de gray estoit malade, et s'est bien porté du depuis, et tout le monde se contente de cette maison qu'on ne voudroit pas pour bonne chose n'avoir recu semblables hotes quoyqu'ils n'y laisserent une seule maille d'argent, l'esprit demandat en mesme temps a huguette comme elle se portoit, et luy ayant repondu qu'elle se portoit fort bien graces a dieu sauf quelque durson qu'elle avoit aux pieds et craignant qu'ils ne l'empeschassent de faire son voyage a pied et luy demandat si s'en retournant autrement, cela ne diminueroit point le merite du voyage, non dit il ma chere niepce, dieu voit et se contente de votre bonne volonté retournés vous en comme vous pourres elle s'en revint donc sur une charette, et comme l'esprit estoit encor en la chambre le petit claude se mit a crier ce qu'il avoit fait toute la nuit et de quoy se plaignoit huguette, jesus maria vous avés voulu que je trainasse cet enfant a ce voyage et il ne fait que pleurer toute la nuit, empeschans nos bons et charitables hotes de reposer tant soi peu, ils se sont par maniere de dire oté de leurs lits du moins ils nous on couché en leurs chambres et leurs avons donnés tant dincommodite que j'en suis honteuse patience dit l'esprit s'ils ons eu des peines avec vous, vous en aures tant plus de merite dieu recompensera tout, ainsy parloit cet esprit debonnaire tournant tout le mal en bien je ne diray rien de ce que se passa dez le mardy au soir jusqu'au sambedy suivant, car l'on fit le voyage de nostre dame de montjeux,

vous scaures toutefois que l'esprit etant interrogé si le voyage de gray avoit été fait a son gré, et si les messes avoient été dites, il repondit qu'il estoit content pour le premier pelerinage sauf qu'on avoit dit encor qu'une messe a pesme, laquelle pour n'avoir été dite l'un des deux jours assignés le merite d'icelle ne luy avoit pas été appliqué ce qui donna occasion d'écrire aux R.R.P. capucins de la s'il estoit vray qu'ils n'eussent dit qu'une messe pour l'ame du purgatoire qu'on leurs avoit recommandé et ce le dimanche, repondirent, qu'il estoit ainsy que l'esprit l'avoit dit, et qu'ils n'avoient pu satisfaire aux d. messes pour n'estre demeuré tout ce temps la que deux prestres dans leurs couvent, on demanda en outre a l'esprit si une personne en particulier faisoit quelques oeuvres pour luy il repondit que sans ame vivante sur terre le sceut cette personne don vous parlés ne fait autre jour et nuit que prier pour moy et m'applique tout le merite des bonnes oeuvres qu'elle peut faire chose qui estoit aussy veritable qu'il le disoit, dieu luy manifestoit le bien que l'on faisoit pour sa delivrance.

## Chapitre quinsieme

---

# Le voyage de nostre dame de montjeux se fait, et le cinquantieme jour de l'apparition le vintseptieme de may

Le sambedy venu l'esprit apparoit de grand matin disant a huguette ma cher amie si vous eussies fait ce que je vous ay promis au commencement des le jeudy de l'autre semaine sans differer jusqu'a sambedy deux jours après, ce seroit haujourduy ma derniere visitte, et vous dirois adieu pour mèn aller jouïir en paradis de celui qui m'at crée a cette fin, et s'étant fait homme est mort en croix pour mèn ouvrir le chemin, ce qui ne se fait pas a cette heure se fera lundy dieu aydant, deux jours de purgatoire me seront bien cuisant et douloureux mais je me resoud d'endurer le tout pour satisfaire a la justice divine, et prie cette bonté infinie de bailler tant de graces a ceux qui vous ont empeschés d'executer promptement le d. voyage qu'au sortir de ce monde ils soient trouvés si purs et si nets qu'il n'ayent besoin d'estre purgé dans ces brasiers qui m'ont bruslés l'espace de dix sept ans, mais que dés cette vie temporelle ils entrent tout droit dans la glorieuse et immortelle, levés vous cependant huguette mamie prenés de l'eau benite, armés vous du signe de la croix mettes vous a genoux devant ce crucifix et les images de la glorieuse vierge marie et de st ignace offrés a dieu vostre voyage de montjeux avant que de sortir de la maison mettés ordre a vos affaires recommandé a quelques bonnes voisines vostre enfant jusqu'a vostre retour qui sera environ les 4 heures du soir, dittes a vostre mary qu'il aille chercher un prestre porté pour celebrer la messe porté du vin pur dans une petite bouteille a cette effet car vous n'estes pas assurés d'en trouver le pere hermitte qui aura peustestre dit messe quand vous y arriverés, faites ce que je vous dis ma bonne niepce, et je mèn vais vous attendre aupres du dieu de la pitié qui est au dela de la porte de besançon vous me trouveres la et vous accompagneray sans vous

abandonner, le tout s'executa de point en point tant du cotés d'huguette que de l'esprit ce petit voyage se fait joyeusement et avec devotion jesus qu'il faisoit beau voir, cinq ou six pelerins de nostre dame de montjeux, chantant par ces prairies les litanies, et recitant leurs chapelets huguette avec plus de consolation que tous les autres voyant toujours devant soy son esprit qui luy servoit de guide, si vous l'eussies veu vous l'eussies pris pour l'ange qui fut le conducteur du jeune tobie, mais je ne scais si j'oserois dire ce qu'arriva passant sur le pont de rochefort, non je ne le veux pas dire, ne ne diray donc pas que maitre antoine roget avec un sien voisin qui luy tenoient compagnie craignant que l'esprit que nous avons comparé a raphael grand amy de l'homme ne fut quelque daemon se doutant qu'il ne praecipita cette femme dans l'eau, car disoit il apres plusieurs autres choses en tous ces trois voyages que l'esprit demandoit il faut passer trois rivieres differentes nous avons deja traversé l'oignon allant a nostre dame de gray tout vat bien de ce coté la dieu mercy mais il y aura a craindre quand il faudra passer la saône au sortir d'auxonne pour aller a nostre dame de la levé il nous faut craindre aussy maintenant en passant le doux<sup>15</sup> sur ce pont de bois sans barriere que cette esprit quelquil soit vous pourra bien faire quelque affront prenons y garde et sans autre discours entrant sur les d. ponts prenons huguettes par dessous les bras et l'amenons jusqu'au bou d'iceluy mais huguette se doutant bien de leurs intentions leurs dit fy mes amis a quoy pensez vous qu'aves vous peur penseries vous bien que l'esprit qui ma moyenné ma santé auprés de dieu lorsque j'étois gisante sur mon lit me veuille maintenant precipiter dans de doubs pour me ravir la vie qu'il m'a procuré avec tant de soin si c'eu été un esprit tel que vous vous imagines eut il tant attendu a me faire sentir les effets de sa malice sans doute il m'eut etranglés plus de cent fois lorsque j'étoit toute seule dans ma chambrette sans differer execution d'un si malheureux dessein jusqu'a present s'il vous aves donné pour le moins quelque indice de mechancete vous auries occasion d'en douter et prendriés garde a vous et a moy mais n'ayant aucune peur tandis qu'il vat devant moy comme il fait maintenant sur ce pont je crois tant s'en faut qu'il me veuille nuire que plustost si par quelque accident je tombois dans l'eau il m'en retirerois pour me conduire a cette belle dame ou nous allons, nous voicy au bou du pont nous sommes en lieu d'assurance bannissons toute crainte et ayons confiance en dieu, ma bonne amie ma commere jeanne laissons aller ces hommes et reprenons nos devotions en cette belle plaine chantons tout haut les litanies de la glorieuse vierge marie, le voyage se continue la messe se dit a

<sup>15</sup> Phonetic spelling for the Doubs river.

---

nostre dame de montjeux l'esprit y assiste et l'on s'en retourne avec plus de benedictions qu'on y etoit allé.

## Chapitre seixieme

---

# on fait le voyage de nostre dame de la levé, et l'esprit prend congé et s'en vat au ciel

le lendemain jour de dimanche l'on se met en chemin pour aller coucher a auxonne et le bon matin huguette reveillé par l'esprit alla a nostre dame de la levé accomplit ses devotions, et fut rendue par iceluy en bonne santé, et avec le beau temps, je dis avec le beau temps pour que tout le dimanche matin il avoit plus et l'on craignoit que la pluye ne continuat mais a une heure apres midy dés l'instant qu'huguette sortit de la maison pour voyager le beau temps se remit, et continue si bien que nos pelerins en tous leurs trois voyages n'ont recus une goutte de pluye ors il est temps que nous mettions fin a ce narré puisque les voyages demandés par l'esprit sont achevés, et que iceluy pour s'acquitter de ses promesses doit finir ses visites pour ne plus jamais retourner, voicy donc l'issüe de ses apparitions si frequentes conformes au commencement et au progrès d'icelle, la premiere apparition, et entré de l'esprit fut fort bonne la seconde troisieme et toutes les autres nous assurent de la sainteté de cet esprit lequel n'estant point apparu le soir, ains depuis treize jours en ca le matin et une fois seulement a huguette, qui l'avoit vu tout le jour en voyage jusqu'a quatre heures apres midy ne croyoit pas de le revoir pour ce jour la jusqu'au matin du mardy suivant, mais dieu qui ne vouloit pas que cette benite ame assés purgé demeura un seul moment davantage qu'il n'avoit déterminé, icelle ayant entierement satisfait a la justice divine par l'ordonance du mesme dieu vient extraordinairement non toutefois a une heure indüe pour remercier sa bienfaitrice et luy declarer le lieu ou elle alloit avec promesse de n'oublier jamais le bon service quelle luy avoit rendu un peu apres sept heures du soir que maistre antoine roget mary d'huguette faisoit collation avec cinq ou six de ses amis la d. huguette etant assise aupres du feu emmaillotant son petit enfant, et sa commere jeanne luy tenant compagnie, tout d'un coup elle aperçoit venir a soy l'esprit mais plus beau et plus reluisant, et plus gratieux

qu'elle ne l'avoit veu, et qu'il n'avoit apparu du passé, et d'autant qu'elle ne l'attendoit point pour lors elle effrayés et toute tremblante dit a basse voix a sa commere voicy l'esprit, courage dit dame jeanne que craignes vous demandes luy hardiment si vous aves fidellement accomply et achevé ses voyages si l'on a obmis quelque chose qu'il desire et on y satisfera tout vat bien dit l'esprit je suis contente mais vous entendres dire du jeune homme de gray vostre hote ce que luy est arrivé le jour que vous en partites, huguette ne scavoit ce que l'esprit vouloit dire par la, mais mre jacques denezet beaupere du jeune homme par bon rencontre racontat ce que nous avons dit cy dessus, apres cela l'esprit prend la parole et dit a sa liberatrice ce n'est pas tout ma chere niepce si vous aves pris de la peine pour moy il est raisonnable que vous en soyes recompensé je pensois quand nous faisons nos voyages ensemble que vous me diries quelque mot et que vous me demanderies quelque chose ce que toutefois vous n'aves pas fait, mais maintenant pensés a ce que vous desires de moy, et je feray tous mes efforts aupres de dieu pour vous faire obtenir tout ce que vous me demanderes, huguette toute emué et saisie d'une crainte reverentiale regardant cet esprit brillant comme un soleil et entendan qu'il s'en alloit au ciel pour luy servir d'intercesseur, et afin de luy obtenir de dieu tout ce qu'elle luy demanderoit se met promptement a genoux et ceux pareillement qui estoient en la chambre joignant les mains, et la larme a l'oeuil ouvrant la bouche presente sa requette a cet esprit de dieu, o ame bien heureuse leonarde Colin ma chere tante que n'ay je scus dez le premier jour que vous me fites l'honneur de me venir visiter en me servant comme si vous fussies été ma chambriere que n'ay je scus dés le premier jour ce que je scais a present pour quoy ne vous ay je pas cognu pour telle que vous eties hélas si je vous eusse cognu je n'eusse pas eu garde de vous traiter si inhumainement que j'ay fait, combien de fois vous ay je appelé esprit mansonger combien de fois vous ay je craché au visage combien de fois vous ay je dis satan, esprit malin, diable d'enfer, ha ma bonne tante je vous crie mercy pardonnés moy tant d'affronts et de si grands crimes que j'ay commis en vostre endroit je ne vous cognoissois pas pardones moy s'il vous plait, mais comme pardonneres vous a cette ingrate et méconoissante creature; mon pere jean roy, ma mere blaise colin, et moy vostre ingrante niepce avons jouis du fruit de vos travaux et nous avons herité du peu d'argent que vous avies cependant nous vous avons laissé impitoyablement brusler dixsept ans dans le purgatoire, et je regrette plus les deux derniers jours que vous y aves demeuré que tout le reste pource que c'est de ma pure faute si je vous eusse obei ainsy que je devois faire, si j'eusse accomply vos voyages sambedy passé, et dez lors vous fussies été hors de peine, vous series pour le present glorieuse dans le ciel, ou depuis ce temps la vous auries fait des actes

de l'amour de dieu qui vaudroient mieux sans comparaison que tout ce qui se fait dans ce bas monde pour le service du mesme dieu, il y a de ma faute il est vray mais considerés s'il vous plait qu'elle n'est pas toute mienne et que si je vous ay desobei ne vous cognoissant pas, c'est été pour ne point desobeir a ceux que je cognoissois pour lieutenant de mon dieu, et cognois ma bonne tante la faute que j'ay faite, et demande le paradis pour mon mary et pour ce vostre petit nepveu qui tient la vie de vous apres dieu, prie la haut dans le ciel pour mon pere confesseur pour ceux qui m'ont assisté dans ma maladie, pour ma commere que voicy et pour ceux qui sont en cette compagnie, n'oublies pas ceux qui ont pries et fait dire des messes pour vous et plusieurs qui doutent encor si vous estes un bon esprit, et quand vous serés aupres de dieu supplies le autant que vous pourres qu'il luy plaise nous faire voir par quelques signes evidents que du purgatoire vous avés été reçu et élevé en gloire, ma chere niepce repart l'esprit dieu veuille pardonner toutes les offances que vous avés commises contre la divine majesté, quant est de moy je ne me tient point pour offancé, c'est moy qui vous devoit demander pardon pour vous avoir incommodé, tant et si long temps comme j'ay fait et parce que l'incommodité que je vous ay donné, resulte pour mon bien et ma consolation je vous seray reconnaissante dans le ciel ou tout assurement je m'en vais je vous ose permettre [*sic*]<sup>16</sup> que vous y viendres avec vostre mary et vostre enfant comme vous desirés, je vous assure que vous m'aurez sans cesse pour avocate auprès de nostre grand dieu a ce qu'il vous donne sans cesse sa ste. grace moyennant laquelle vous arrivés a la gloire que vous desires, pour vostre confesseur il m'est assés recommandé je ne l'oublieray pas ny ceux qui vous ont assisté et rendus quelques services durant vostre maladie, ceux qui ont priés ou fait prier pour moy dieu aydant sentiront les effets de mon arrivé au ciel, et non seulement ceux la mais aussy ceux qui ont medis de vous, et ont eu mauvaise opinion de moy je prieray generally pour tous pource que la parfaite charité qui regne la haut ayme les amis avec les ennemis, s'il plaisoit a dieu de me declarer que je suis leonarde colin vostre tante et que je m'en vay au ciel par des signes plus evidents que ceux qu'il m'a commandé de donner pour mieux establir cette verité aupres de ceux qui ne croyent pas facilement je le desirerois bien, mais le coeur me dit qu'il ne le veut faire, je l'en prieray pourtant pour le grand bien qu'il peut reussir par toute son eglise, je prie ce grand dieu qui par sa misericorde m'a tiré de la prison en la liberté des pleurs aux joyes des tourments aux pasetemps, des feux en rafraichissement qu'il luy

<sup>16</sup> Read "promettre." This spelling is likely a faulty resolution on Dusilet's part of the abbreviation for "pro" in Mercier's original manuscript.

plaise nous donner sa benediction, adieu huguette jamais je ne vous verray en ce bas monde mais bien souhaite je que nous nous rejoüirons au ciel pour y benir a jamais celuy qui m'y convie maintenant, je vois ce beau paradis entrouvert, les sts. se disposent de me venir au devant, et mon dieu tient entre ses mains un beau chapeau de roses une couronne de pierrerie et de perles precieuses donts il me vient couronner, j'ay eté durant ma vie une pauvre servante et maintenant, il me fait bien l'honneur de m'appeler son epouse, venés dit il venés ma chere epouse car je veux vous couronner, adieu adieu donc je m'en vais en paradis pour y estre couronné.

## Chapitre 17<sup>me</sup>

---

### Conclusion dernière pour une prière de congratulation du confesseur d'huguette fondé sur son couronnement au ciel

O âme chérie de Dieu épouse de Jésus C. à peine avez-vous cessé de parler en terre que vous êtes entrée dans le ciel ou absorbée dans les plaisirs indicibles qui sont là-haut vous avez oublié les travaux de cette vie et les tourments que vous avez endurés en purgatoire lorsque vous aviez eu besoin de nos suffrages vous nous aviez visités et maintenant que vous jouissez du souverain bien, hors lequel il n'y a rien à désirer, vous ne venez plus nous visiter si nous sommes indignes de vos visites pour être notre terre indigne de porter un esprit glorieux; du moins regardez-nous plongés dans la misère de nos péchés et imperfections, nous implorons votre secours de même que vous demandiez et imploriez le nôtre ces jours passés, je vous conjure par vos richesses et par les trésors inépuisables dont vous jouissez au ciel que vous m'avez obtenus en ce monde la pauvreté de J.C. je vous prie par les torrents des plaisirs et contentements qui ravissent votre cœur que j'aie une bonne part aux douleurs et tourments que ce mien sauveur a patit et enduré pour l'amour de moi je vous supplie par la couronne de gloire qu'il met sur votre tête qu'il me fasse digne de sa couronne d'épines, et que je sois désormais méprisé et moqué ainsi que je le mérite, les vrais plaisirs honneurs et trésors sont au ciel pour lesquels obtenir je desire cy-bas la pauvreté les douleurs et mépris que J.C. a souffert obtenez-moi cette faveur de mon Dieu je vous en prie et ne cesserai de vous en prier tous les jours de ma vie, croyant assurément que vous êtes en crédit auprès de Dieu puisque je vois qu'il vous couronne comme sa chère et bien-aimée, je n'eusse pas eu le bonheur de me trouver en cette chambre que vous sanctifiez par votre présence lorsque vous en sortez pour n'y plus retourner, bien est-il vrai que je pensais à vous prosterner devant mon Dieu au saint sacrement de l'autel, et comme je priais

ce grand dieu spectateur de nos combats d'avoir pitié de vous qui avies luitté et combattu si longtemps patissant les feux et flames du purgatoire j'entendis une voix interieur qui me dit ne prie plus pour celle que tu penses estre parmy les combats, elle est victorieuse des feux, et de toutes sortes de tourments, ne la regarde plus dans les prisons et cachots sousterrains du purgatoire, mais leve les yeux au ciel et tu verras comme dieu la couronne, je crois que c'est le bon ange vostre conducteur qui me donnas avis de vostre gloire et peu apres me fit penser a vostre nom dans lequel j'ay trouvé ce qui se passoit dans le ciel vous y entrant glorieuse, et triomphante, leonarde colin me disoit ce bon ange, et dieu la couronné c'est tout un c'est son anagramme surquoy faisant reflexion je trouvay qu'il ne falloit changer, que la premiere lettre en D. et tout joyeux que vous esties toute deiffié et comme une petite goutte d'eau absorbé dans l'ocean immense des plaisirs et contanements qui sont en dieu je vous felicitay comme je pus du grand bonheur qui vous estoit arrivé vous priant pour lors comme je fais maintenant et feray toute ma vie que vous m'aidies a faire une bonne penitence de mes pechés en ce monde afin qu'au [sortir] d'iceluy pur et net je puisse aller vous voir, benir louer cognoistre aymer mon dieu a jamais. Amen. le 24 juillet 1628